

# info

Gemeinde Murten  
Commune de Morat



N° 63  
07-2023

BRAUCHTUM UND  
TRADITION /  
COUTUME ET TRADITION

Willkommen im  
Huperland

*Bienvenue dans  
le Huperland*

BEVÖLKERUNGSSCHUTZ /  
PROTECTION DE LA  
POPULATION

Notfalltreffpunkte  
für die Bevölkerung

*Points de rencontre  
d'urgence pour la  
population*



**Murten  
Morat**



**Sprechstunden der Stadtpräsidentin /  
Consultation avec la Présidente de ville**

Für einen Gesprächstermin können Sie sich beim Empfang der Stadtverwaltung anmelden:

Pour fixer un rendez-vous, veuillez-vous annoncer auprès de la réception de l'administration communale:

**Telefon / Téléphone**  
026 672 61 11

**E-Mail**  
info@murten-morat.ch

**Foto Titelseite:**  
JP. Bollin, OSRM / CORM



Murten wurde von der Welttourismusorganisation UNWTO als «Best Tourism Villages 2022» ausgezeichnet. Nebst Murten hat auch Andermatt diesen Titel erhalten. Mit den Vorjahressiegern Gruyères, Saas-Fee und Valposchiavo verfügt die Schweiz nun über fünf «Best Tourism Villages». Aufgrund dieses Titels wurde mir die Frage gestellt, was für mich die drei Besonderheiten von Murten sind.

Natürlich und für alle ersichtlich ist es die historisch sehr gut erhaltene Altstadt mit ihrer Geschichte. Weiter ist es unsere privilegierte Lage am See mit schöner Umgebung und Blick auf den Mont Vully. Aber was Murten für mich wirklich besonders macht, sind die Menschen mit den verschiedenen Kulturen und die Zweisprachigkeit. Es ist die Energie der Menschen und die Bereitschaft mitzumachen und mitzuhelfen. Es ist das, was Murten einzigartig macht.

**Bundespräsident, Bundesrätinnen und Bundesräte in Murten**

Wegen dieser privilegierten Lage und der Nähe zu Bern ist es nicht verwunderlich, dass wir zwischendurch hohen Besuch aus Bern bekommen. Aber, dass wir innerhalb eines Jahres nicht einmal, nicht zweimal, sondern dreimal den Bundesrat empfangen dürfen, ist schon aussergewöhnlich und natürlich eine grosse Ehre. Im Dezember 2022 haben wir den neuen Bundespräsidenten Alain Berset mit einer schönen Feier inmitten der Bevölkerung mit Pferden und Schülerinnen und Schülern begrüsst. Dann im Frühling, etwas diskreter, kam Herr Bundesrat Ignazio Cassis für ein internationales Treffen nach Murten. Nun im Juni und eine Woche nach unserer Solennität führte das sogenannte «Schulreisli» den Bundesrat vom Schwarzsee her nach Murten, wo unter anderem die Bevölkerung die Gelegenheit hatte, unsere Magistratinnen und Magistraten zu treffen. Während ich dies schreibe sind wir mitten in der Vorbereitung für dieses Treffen. Wir sind überzeugt, dass uns wieder ein Anlass gelingen wird, der allen in guter Erinnerung bleiben wird.

**Zum Schluss**

Ich danke dem ganzen Team des Hallen-, Schwimm- und Strandbads der Region Murten für das grosse Engagement und all die Arbeit in dieser Freibadsaison.

Ihnen wünsche ich einen wunderbaren Sommer, und wie unser Betriebsleiter des HSSB sagt: «Geniessen Sie nun das Ferienfeeling in Murten».

Herzlichst  
Petra Schlüchter, Stadtpräsidentin

Morat a été désignée par l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) comme l'un des «Best Tourism Villages 2022». Andermatt a également reçu ce titre. Avec Gruyères, Saas-Fee et Valposchiavo, les lauréats de l'année dernière, la Suisse compte désormais cinq «Best Tourism Villages». Eu égard à ce titre, on m'a demandé quelles étaient pour moi les trois particularités de Morat.

Bien sûr, et c'est évident pour tout le monde, il y a la vieille ville historiquement très bien conservée ainsi que son histoire. Ensuite, il y a sa situation privilégiée au bord du lac, avec un environnement magnifique, notamment la vue sur le Mont Vully. Mais ce qui rend Morat vraiment spécial pour moi, ce sont les gens avec leurs différentes cultures et le bilinguisme. C'est l'énergie de ses habitants et leur volonté de faire les choses ensemble et d'aider qui rend Morat unique à mes yeux.

#### **Président de la Confédération, conseillères et conseillers fédéraux à Morat**

En raison de cette situation privilégiée et de la proximité de Berne, il n'est pas surprenant que nous recevions de temps à autres des visites prestigieuses de Berne. Mais qu'en l'espace d'un an, nous pouvions accueillir non pas une, ni deux, mais trois fois le Conseil fédéral, c'est tout à fait exceptionnel et bien sûr un grand honneur. En décembre 2022, nous avons accueilli le nouveau président de la Confédération, Alain Berset, lors d'une belle cérémonie au milieu de la population, avec des chevaux et des élèves. Puis, au printemps, plus discrètement, le conseiller fédéral Ignazio Cassis est venu à Morat pour une rencontre internationale. Maintenant, en juin – et une semaine après notre solennité – l'excursion dit aussi «sortie scolaire» du Conseil fédéral a conduit celui-ci du Lac Noir à Morat, où, entre autres, la population a eu l'occasion de rencontrer nos magistrats. À l'heure où j'écris ces lignes, nous nous préparons à cette rencontre et sommes convaincus qu'elle sera une nouvelle réussite et que chacun en gardera un bon souvenir.

#### **En conclusion**

Je remercie toute l'équipe des piscines couverte et de plein air et plage de la région de Morat pour son grand engagement et tout le travail accompli durant cette saison de baignade en plein air.

Je vous souhaite un merveilleux été et, comme le dit notre directeur d'exploitation du HSSB: «Profitez maintenant de l'ambiance des vacances à Morat».

Cordialement,  
Petra Schlüchter, Présidente de ville

- 4 [Willkommen im Huperland](#)  
[Bienvenue dans le Huperland](#)
- 10 [Auf Reise! En voyage!](#)
- 16 [Einweihung der Primarschule von Murten](#) [Inauguration de l'école primaire de Morat](#)
- 20 [Hallen-, Schwimm- und Strandbad der Region Murten \(HSSB\)](#)  
[Piscines couverte, plein air et plage de la Région de Morat \(HSSB\)](#)
- 26 [Notfalltreffpunkte für die Bevölkerung](#) [Points de rencontre d'urgence pour la population](#)
- 29 [Besuch der EUPK in der ARA Sensetal](#) [Visite de la «EUPK» à la station d'épuration de Sensetal](#)
- 30 [Rivella Water Splash](#)  
[Rivella Water Splash](#)
- 32 [Trinkwasser-Information](#)  
[Information sur l'eau potable](#)
- 36 [Agenda 2023](#) [Agenda 2023](#)
- 39 [Wichtige Telefonnummern](#)  
[Numéros de téléphone importants](#)





G. Locher Fecit 1776.



- ← Zu den ältesten Huper-Darstellungen gehört dieses Aquarell des Freiburgers Gottfried Locher (1735–1795) aus dem Jahre 1776. Der bärtige Greis trägt eine hellrote Jacke mit dunklen Borten, der junge Mann die dunkelbraune Ausführung und den Schlapphut.
- ← Cette aquarelle du Fribourgeois Gottfried Locher (1735–1795), datant de 1776, fait partie des plus anciennes représentations de Huper. Le vieillard barbu porte une veste rouge clair avec des bordures foncées, le jeune homme la version marron foncé et le chapeau mou.

#### BRAUCHTUM UND TRADITION

## Willkommen im Huperland

MARKUS RUBLI, STADTARCHIVAR

**Durch die Fusionen ist Murten ländlicher geworden. Seit die Dörfer Galmiz und Gempenach ebenfalls mit Murten verbunden sind, ist unsere Gemeinde – zwar nur am Rande – Teil des sogenannten «Huperlandes» oder «Hupergaues», wie man den nordöstlichen Teil der ehemaligen Gemeinen Herrschaft Murten mit Zentrum Kerzers nannte. Als «Huper» bezeichnete man die malerische Männertracht des Landvolks. Eine eigenständige Frauentracht bildete sich hier, im Gegensatz zu anderen Regionen der Schweiz, nicht heraus.**

Die frühesten Huperdarstellungen entstanden in den 1770er-Jahren und wurden bis weit ins 19. Jahrhundert hinein immer wieder in zahllosen Varianten für begeisterte Trachtenfreunde in der ganzen Schweiz neu gezeichnet. Auf vielen dieser Darstellungen stellte man die Murtenbieter Bauern als trinkfeste Gesellen dar, was bei der Käuferschaft offenbar verkaufsfördernd wirkte. Kaum ein damaliger Künstler oder Verleger liess den Huper in seiner Sammlung aus. Einzelne Huper wurden gar als Trunkenbolde gestaltet, und die bekannte Zürich-Schoorener Porzellanmanufaktur gab mit der Figurengruppe «Die Weinprobe» ein heute sehr selten gewordenes dreidimensionales Souvenir heraus. Auch die auswärtige Begeisterung für die Murtenbieter Männertracht änderte nichts daran, dass die damals als modisch rückständig angesehene Kleidung ab etwa 1800 immer weniger getragen wurde. Um 1840 zählte man nur noch sieben bejahrte Huper. Auch die Bezeichnung «Huper» verlor sich langsam. Erst mit der schweizweiten Trachtenbegeisterung ab etwa 1920 liess die Hupertracht wieder aufleben.

#### COUTUME ET TRADITION

## Bienvenue dans le Huperland

MARKUS RUBLI, ARCHIVISTE DE LA VILLE

**Suite aux différentes fusions, Morat est devenue plus rurale. Depuis que les villages de Galmiz et Gempenach sont également rattachés à Morat, notre commune fait partie – certes de manière marginale – de ce que l'on appelait le «Huperland», ou encore le «Hupergau», c'est-à-dire la partie nord-est de l'ancien bailliage commun de Morat, dont le centre était Chiètres. On désignait par «Huper» le pittoresque costume des hommes de la campagne. Contrairement à d'autres régions de Suisse, il n'y a pas eu de costume féminin spécifique.**

Les premières représentations de hupers datent des années 1770 et ont été reproduites à maintes reprises dans toute la Suisse jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, dans d'innombrables variantes, pour le plus grand plaisir des amateurs de costumes traditionnels. Sur nombre de ces représentations, les paysans de Morat sont décrits comme des compagnons qui apprécient la boisson, ce qui semble avoir favorisé les ventes auprès des acheteurs. Rares sont les artistes ou les éditeurs de l'époque qui n'ont pas inclus le huper dans leur collection. Certains hupers ont même été représentés comme des ivrognes: la célèbre manufacture de porcelaine de Zurich-Schooren a produit le groupe de figurines «Die Weinprobe» (La dégustation de vin), qui constitue aujourd'hui un témoignage tridimensionnel très rare. L'engouement des étrangers pour le costume masculin de Morat n'a pas empêché que ce vêtement, considéré à l'époque comme une mode rétrograde, soit de moins en moins porté à partir de 1800 environ. Vers 1840, on ne comptait plus que sept hupers âgés. L'appellation «Huper» s'est elle aussi lentement perdue. Ce n'est qu'avec l'engouement pour les costumes traditionnels dans toute la Suisse, à partir de 1920 environ, que le costume de huper a connu un regain d'intérêt.



### Pluderhosen und rote Borten

Charakteristischstes Merkmal der Hupertracht war die aus weisslichem, ungebleichtem Zwilch oder Leinen genähte Pluder-, Pump- oder Flotterhose, die weit gefasst und reich gefältelt knapp unterhalb des Knies meist mit roten Bändern zusammengebunden wurde. Der Hosenbund lag auf den Hüften und wurde ursprünglich mittels einer ebenfalls farbigen Kordel vor dem dauernden Herunterrutschen bewahrt. Der Verschluss aus Messinghäftli kam erst viel später auf. Dazu trug der Huper enganliegende und mit Ziernähten versehene Strümpfe, die meist fest mit den Pluderhosen verbunden waren. Seitlich gab's schon Hosentaschen und einen fest angenähten Geldsäckel, der verschnürt werden konnte. Zur Hose kamen meist zwei Jacken übereinander, sogenannte «Wullihembder». Als Unterjacke diente eine aus hellem Zwilch genähte, ein- bis zweireihige Weste, die am ehesten mit dem heutigen Gilet verglichen werden kann. Darüber kam eine hell- oder dunkelbraune, manchmal auch schwarze kragenlose Überjacke, die meist

Als Schmuck erhielt diese Jacke hochrote Borten und Stickereien.

aus Schafwolle gewoben wurde. Als Schmuck erhielt diese Jacke hochrote Borten und Stickereien. Zur Kleidung gehörte ein aus Filz gefertigter Schlapphut mit breiter, beidseits etwas hochgezogener Krempe. Später wurde die Krempe schmaler und die Hutkrone höher, oft verziert mit einem breiten Seidenband. Die dunkelbraunen Schuhe, die der damaligen Mode entsprachen, wiesen als Besonderheit grosse rote Lederlaschen auf.

### Herkunft und Bezeichnung

Wie bei den meisten Trachten in unserem Land, liegt auch im Murtenbiet die Herkunft der Huper im Dunkeln. Reich gefältelte Pluderhosen aus kostbaren, gestärkten Stoffen haben ihren Ursprung in der Kleidung der Oberschicht in der Renaissance und des Frühbarocks (16. Jh./17. Jh.). Im frühen 18. Jahrhundert galt dieses Kleidungsstück jedoch schon als völlig veraltet. Es ist aus den Kleiderschränken reicher Männer längst verschwunden. Auf dem Lande wurden die Pluderhosen in stark vereinfachter Form und mit günstigen Stoffen ebenfalls heimisch. Als Bestandteil der ländlichen Alltagskleidung überlebte sie Generationen und konnte beispielsweise noch anfangs des 20. Jahrhunderts in der Bretagne angetroffen werden.

Unbekannt ist, woher die seltsame Bezeichnung «Huper» stammt. Vielleicht liegt die Lösung, wie öfters in unserer Region, ennet der Sprachgrenze. Das französische Wort «houppes» bezeichnet Büschel, was den bauschigen Hosen nahesteht.

### Haut-de-chausses et galons rouges

*La caractéristique la plus marquante du costume de huper était la haut-de-chausses bouffant cousu dans du coutil ou du lin, blanchi ou non, largement ajusté et richement plissé, généralement retenu par des rubans rouges juste en dessous du genou. La ceinture du haut-de-chausses reposait sur les hanches et était à l'origine maintenue par un cordon de couleur qui l'empêchait de glisser en permanence. La fermeture en laiton n'est apparue que bien plus tard. En outre, le huper portait des bas ajustés et dotés de coutures décoratives, qui étaient généralement fixés solidement au haut-de-chausses. Sur les côtés du vêtement, il y avait (déjà) des poches ains qu'une bourse solidement attachée qui pouvait être ficelée. Les chausses étaient généralement associées à deux vestes superposées, appelées «Wullihembder». La veste de dessous était un gilet croisé à une ou deux rangées de boutons, cousu dans du coutil clair, comparable aux gilets actuels. Par-dessus se portait une surveste sans col, de couleur marron clair ou foncé, parfois noire, généralement tissée en laine de mouton. Cette veste était ornée de bordures et de broderies rouge vif. La tenue comprenait un chapeau mou en feutre avec un large bord légèrement relevé des deux côtés. Plus tard, le bord est devenu plus étroit et la couronne du chapeau plus haute, souvent ornée d'un large ruban de soie. Les chaussures marron foncé, qui correspondaient à la mode de l'époque, présentaient la particularité d'avoir de grandes languettes de cuir rouge.*

### Origine et dénomination

*Dans la région de Morat, l'origine du huper reste obscure, comme pour la plupart des costumes traditionnels de notre pays. Les hauts-de-chausses richement plissés, confectionnés dans des tissus précieux et amidonnés, trouvent leur origine dans l'habillement des classes supérieures à la Renaissance et au début de l'Ancien Régime (XVI<sup>e</sup>/XVII<sup>e</sup> siècle). Cependant, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, ce vêtement était déjà considéré comme complètement dépassé et avait depuis longtemps disparu des garde-robes des hommes riches. Dans les campagnes, les hauts-de-chausses se sont également répandus sous une forme très simplifiée et avec des tissus bon marché. En tant que partie intégrante de l'habillement rural quotidien, il a survécu à des générations, si bien qu'il pouvait encore être rencontré en Bretagne au début du XX<sup>e</sup> siècle, par exemple.*

On ne sait pas d'où vient l'étrange appellation huper.

*On ne sait pas d'où vient l'étrange appellation huper. La réponse se trouve peut-être, comme souvent dans notre région, de l'autre côté de la frontière linguistique, le mot français «houppes» désignant une touffe, ce qui peut être rapproché des pantalons bouffants.*





↑ Huper aus dem Murtenbiet. Ölbild des durch seine realitätsnahen Charaktere beliebten Luzerner Künstlers Joseph Reinhart (1749 – 1824). Entstanden um 1791 zeigt das Gemälde verschiedene Ausführungen der Männertracht.

← Drei städtische Huper, Mitglieder des Murtner Äusseren Regimentes (eine Art Jugendparlament im 18. Jh.). Mit bestickter Jacke, Halskrause, Galadegen und Schlapphut. Vorne ein Huper-Landmann in der originalen Tracht. Kolorierter Kupferstich, spätes 18. Jh.

↑ Huper de la région de Morat. Peinture à l'huile de l'artiste lucernois Joseph Reinhart (1749 – 1824), connu pour ses personnages représentés de manière réaliste. Réalisé vers 1791, le tableau montre différentes variantes du costume masculin.

← Trois Hupers de la ville, membres du régiment extérieur moratois (parlement des jeunes au XVIIIe siècle). Vêtus d'une veste brodée, d'une collerette, d'une épée d'apparat et d'un chapeau mou. A l'avant, un Huper de la campagne dans son costume d'origine. Gravure sur cuivre colorisée, fin du XVIIIe siècle.



### Die Hupertracht auch in der Stadt

Nicht nur Künstler beschäftigten sich in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts mit der Hupertracht. Auch in der Stadt Murten besannen sich in dieser Zeit auf diese altertümliche Kleidung. Sie wurde hier zum identitätsstiftenden, eleganten Kostüm an Umzügen der Mitglieder des sogenannten «Äusseren Regimentes». Diese Vereinigung junger Bürger war in «bauren Kleideren» beim Empfang des neuen Schultheissen (Landvogts) dabei. Für diese und andere Paraden belassen es die jungen Murtnern – Frauen waren damals nicht zugelassen – nicht mit der einfachen Ausführung der Landmänner. Statt einer braunen Jacke wurde eine rote mit feinerem Schnitt und reicheren Stickereien verwendet. Vielleicht kam auch teurer Samt zur Anwendung. Der Schlapphut erhielt eine kecke Feder. Dazu gehört eine reich gefältelte Halskrause und ein Galanteriedegen. Letzterer war damals unabdingbar für den feinen Herrn von Welt. Mit dem Untergang der alten Eidgenossenschaft (1798) wurde 1804 auch das Äussere Regiment aufgelöst, und seine eigene Hupertracht verschwand aus dem Stadtbild. Im Museum Murten sind verschiedene Darstellungen der Tracht zu sehen.

Heute wird die Hupertracht wieder von den männlichen Mitgliedern des Trachtenvereins Kerzers getragen. Vor rund 60 Jahren schuf man ein neues Modell mit heller Wolljacke und einer schwarzen, krawattenähnlichen Samtschleife als Akzent. Eine eigene Frauentracht entstand im Zuge der Trachtenbegeisterung in den 1930er-Jahren: sie orientiert sich an bernischen und freiburgischen Vorlagen. ■

### Le costume de huper également en ville

*Les artistes ne furent pas les seuls à s'intéresser au costume de Huper dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. La ville de Morat s'est également souvenue de cette tenue ancienne. Elle devint le costume élégant et identitaire des membres du Régiment extérieur lors des défilés. Cette association de jeunes bourgeois était présente en «tenue paysanne» lors de la réception du nouveau bailli. Pour cette parade comme pour d'autres, les jeunes Moratois, à l'exception des femmes qui n'y étaient pas admises à l'époque, ne se contentaient pas de la simple tenue de du paysan. Au lieu d'une veste marron, on utilisait une veste rouge avec une coupe plus fine et des broderies plus riches. Il est possible que du velours plus coûteux ait été utilisé. Le chapeau mou était orné d'une plume audacieuse. A cela étaient associés une collerette richement plissée et une épée d'apparat. Cette dernière étant à l'époque indispensable pour le gentilhomme du monde. Avec la chute de l'Ancien Régime (1798), le Régiment extérieur a également été dissous en 1804 et le huper, uniforme qui le caractérisait, a disparu du paysage urbain. Le musée de Morat abrite différentes représentations de ce costume.*

*Aujourd'hui, le costume de huper est à nouveau porté par les membres masculins de la «Trachtenverein Kerzers». Il y a une soixantaine d'années, un nouveau modèle a été créé avec une veste en laine claire et un nœud en velours noir ressemblant à une cravate. Un costume féminin a été créé dans le contexte d'un engouement pour le costume dans les années 1930: il s'inspire des modèles bernois et fribourgeois. ■*



← Huper bei der Weinprobe.  
Unbemaltes Steingut, um 1780/90  
aus der Porzellanmanufaktur  
Zürich-Schooren. Figurengruppe  
nach dem Kupferstich «Les trois  
Bacchus» von Gottfried Locher,  
Freiburg. Locher begründete den  
«Ruf» der Huper, trinkfeste  
Gesellen zu sein.

← Huper lors d'une dégustation de  
vin. Grès datant des années  
1780/90, de la manufacture de  
porcelaine de Zurich-Schooren.  
Groupe de personnages d'après la  
gravure sur cuivre «Les trois  
Bacchus» de Gottfried Locher,  
Fribourg. Locher est à l'origine de  
la réputation qu'ont les Hupers  
d'être des compagnons portés sur  
la boisson.





↑ Volksfest beim Bären Münchenwiler. Aquarell und weisse Gouache auf braunem Papier von Gabriel Lory «fils» (1784–1846), um 1830. Die Darstellung zeigt verschiedene Trachtenleute aus dem Berner- und Freiburgerland. Links ein Huper, rechts das ringmauerbewehrte Murten.

→ Rastender Huper, Aquarell als Vorlage zur Illustration des 1824 erschienenen Trachtenwerkes «Costume Suisse». Der flache Schlapphut ist einer höheren Ausführung mit breitem Seidenband gewichen.

↑ Fête populaire près de la taverne de l'Ours de Villars-les-Moines. Aquarelle et gouache blanche sur papier brun de Gabriel Lory «fils» (1784–1846), vers 1830. La représentation montre plusieurs personnes en costume traditionnel des régions bernoise et fribourgeoise. A gauche, un Huper; à droite, la ville de Morat, protégée par ses remparts.

→ Huper en train de se reposer. Aquarelle qui a servi de modèle pour l'illustration de l'ouvrage sur les costumes traditionnels «Costume Suisse» publié en 1824. Le chapeau mou plat a fait place à une version plus haute avec un large ruban de soie.









- ← François Bonnet, Szene in einem römischen Viertel, Öl auf Leinwand, 1848 © Lucas Olivet
- ← François Bonnet, scène dans un quartier romain, huile sur toile, 1848 © Lucas Olivet
- Raymond Buchs, Raum für Schrift, Plakat, um 1910 © Aldo Ellena
- Raymond Buchs, Raum für Schrift, affiche, vers 1910 © Aldo Ellena



#### MUSEUM MURTEN

## Auf Reise!

DENIS DECAUSAZ, MUSEUMSLEITER

**Die Freiburger Öffentlichkeit ist es gewohnt, Gemälde mit Ansichten der Kathedrale von Freiburg, der Gastlosen oder des Moléson zu sehen, doch wer kennt schon die norwegischen Landschaften von Hiram Brühlhart oder die marokkanischen Wüsten von Paul Hogg? Das Museum Murten will mit einer Ausstellung und einer Publikation diesen unbekanntem Teil der Freiburger Kunstgeschichte sichtbar machen.**

Bereits seit der Renaissance sind Reisen ein fester Bestandteil des Lebens von Künstlern, sei es zu ihrer Ausbildung, zur Entdeckung neuer Horizonte oder einfach zum Genuss. Während im späten 18. und im 19. Jahrhundert diese Kunstreisen noch einer Elite vorbehalten waren, wurden sie in der Folgezeit immer häufiger. Mit der Entstehung der wichtigsten europäischen Kunst- und Kulturzentren wurden solche Reisen für junge aufstrebende Künstler immer wichtiger. Die Freiburger bildeten da keine Ausnahme, und die Berühmteste von allen, die Bildhauerin Marcello, war eine der wichtigsten Vorreiterinnen dieses Trends.

#### MUSÉE DE MORAT

## En voyage!

DENIS DECAUSAZ, DIRECTEUR DU MUSÉE

**Si le grand public fribourgeois a l'habitude de voir des peintures représentant des vues de la cathédrale, des Gastlosen ou du Moléson, qui connaît les paysages norvégiens d'Hiram Brühlhart ou les déserts marocains exécutés par Paul Hogg? Le Musée de Morat va révéler ce pan méconnu de l'histoire de l'art fribourgeois au travers d'une exposition et d'une publication.**

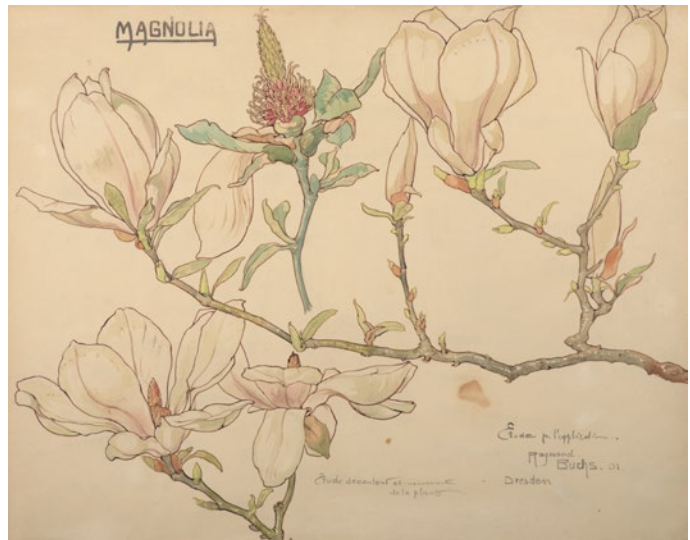
*Depuis la Renaissance déjà, les voyages ont fait partie intégrante de la vie des artistes, qu'ils soient destinés à leur formation, à la découverte de nouveaux horizons ou simplement d'agrément. Liés au «Grand Tour» et encore réservés à une élite à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au XIX<sup>e</sup> siècle, ces voyages se font par la suite de plus en plus nombreux et l'émergence de centres artistiques et culturels européens de tout premier plan les rend alors essentiels pour les jeunes artistes désireux de percer. Les Fribourgeois ne font pas exception et la sculptrice Marcello, sans doute la plus célèbre de tous, fait figure de proue de cette tendance.*





↑ Paul Hogg, Marokko, Öl auf Leinwand, um 1950 © Aldo Ellena

↑ Paul Hogg, Maroc, huile sur toile, vers 1950 © Aldo Ellena



↑ Raymond Buchs, Magnolia, Zeichnung auf Papier, 1901 © Aldo Ellena

↑ Raymond Buchs, Magnolia, dessin sur papier, 1901 © Aldo Ellena



← Hiram Brühlhart, Saint-Tropez, Öl auf Leinwand, 1923 © Numérisation Diaprint

← Hiram Brühlhart, Saint-Tropez, huile sur toile, 1923 © Numérisation Diaprint





↑ André Sugnaux, Häuser in Beni Isguen,  
Öl auf Leinwand, 1978 © Lucas Olivet

↑ André Sugnaux, Maisons à Beni Isguen,  
huile sur toile, 1978 © Lucas Olivet



## Bevorzugte Destinationen

Deutschland, Frankreich und Italien gehören zu den wichtigsten Destinationen, insbesondere wegen der Kunstschulen und Akademien in den jeweiligen Hauptstädten. Während François Bonnet nach Rom ging, war Paris bei den jungen Freiburgern besonders beliebt. Hiram Brühlhart, Oswald Pilloud, Jean-Edouard de Castella und Raymond Buchs besuchten die Grande Chaumière oder die Académie Julian. Letzterer ging übrigens auch nach Berlin und Dresden, wo er sich in den grafischen Künsten profilierte. Auch de Castella studierte in München, wo er häufig Paul Klee traf und mit dem er die Toskana erkundete.

Auch der Mittelmeerraum ist ein bevorzugter Aufenthaltsort, den die Freiburger besonders lieben. Paul Hogg kehrte häufig in die Schweiz zurück, liess sich aber beispielsweise in Sanary-sur-Mer nieder, während Brühlhart sich in Saint-Tropez aufhielt. In Nordafrika reisten manche von ihnen auch nach Ägypten, Marokko, Algerien oder Tunesien, darunter Hogg, aber auch André Sugnaux, Roger Bohnenblust und Yoki.

Einige unserer Künstler sind auch in andere, noch weiter entfernte Länder gereist. Nordamerika und Brasilien locken viele Maler an, aber auch Australien und Polynesien, Rumänien und Russland sind nicht minder beliebt.

## Gute Gründe in die Ferne zu schweifen

Warum sind unsere Künstler so willens, ins Ausland zu gehen und ferne, manchmal sogar feindselige Länder zu besuchen? Solche Reisen sind die beste Möglichkeit, neue Landschaften zu entdecken, mit Menschen einer anderen Kultur in Kontakt zu treten und ein anderes Licht als zu Hause einzufangen. Gleichzeitig sind sie freier in ihrem Schaffen, ohne dem Druck und den Erwartungen des Freiburger Publikums ausgesetzt zu sein, das vertraute Motive auf der Leinwand sehen möchte. Die Ausstellung ist daher schon für sich allein eine Einladung zu einer Reise auf den Spuren unserer Maler und ihrer Werke. ■

### Praktische Informationen

Wechselausstellung «Auf Reise!»  
25.6 – 8.10.2023  
Di – Sa: 14 – 17 Uhr  
So: 10 – 17 Uhr  
Museum Murten, Ryf 4, CH-3280 Murten

## Destinations préférées

*Allemagne, France et Italie figurent parmi les premières destinations, en raison notamment des écoles de beaux-arts ou des académies qu'abritent leurs capitales. Si François Bonnet part à Rome, c'est surtout Paris qui est prisé des jeunes Fribourgeois. Hiram Brühlhart, Oswald Pilloud, Jean-Edouard de Castella ou Raymond Buchs fréquentent ainsi tantôt la Grande Chaumière, tantôt l'Académie Julian. Ce dernier passe d'ailleurs aussi par Berlin et Dresde où il excelle dans les arts graphiques. Quant à Castella, il étudie aussi à Munich où il côtoie longuement Paul Klee, avec lequel il partira notamment à la découverte de la Toscane.*

*Le pourtour méditerranéen est aussi une zone privilégiée que les Fribourgeois affectionnent particulièrement. S'il revient fréquemment en Suisse, Paul Hogg s'installe par exemple à Sanary-sur-Mer, alors que Brühlhart séjourne à Saint-Tropez. Du côté de l'Afrique du Nord, certains d'entre eux se rendent également en Égypte, au Maroc, en Algérie ou en Tunisie; c'est le cas de Hogg, toujours, mais aussi d'André Sugnaux, de Roger Bohnenblust ou de Yoki.*

*D'autres pays, plus lointains encore, ponctuent le parcours d'un certain nombre de nos artistes. Si l'Amérique du Nord, mais aussi le Brésil, attirent plusieurs peintres, l'Australie ou la Polynésie ne sont pas en reste, tout comme la Roumanie ou la Russie.*

## De bonnes raisons de voyager loin

*Pourquoi donc nos artistes sont-ils tant enclins à s'exporter, à visiter des contrées lointaines et parfois même hostiles? Ces voyages constituent la meilleure manière de découvrir de nouveaux paysages, d'entrer en contact avec des populations et de capter des lumières différentes de celles de leur canton. Tous sont aussi plus libres de créer à leur guise, sans être soumis à la pression et aux attentes du public fribourgeois désireux de voir représentés sur la toile des sujets qui leurs sont familiers. Cette exposition est donc à elle seule une invitation au voyage sur les traces de nos peintres et de leurs œuvres. ■*

### Informations pratiques

Exposition temporaire «En voyage!»  
25.6 – 8.10.2023  
ma – sa: 14 – 17h  
di: 10 – 17h  
Musée de Morat, Ryf 4, CH-3280 Morat





↑ Yoki, Der Nil,  
Öl auf Leinwand, 1984  
© Aldo Ellena

↑ Yoki, Le Nil,  
huile sur toile, 1984  
© Aldo Ellena

→ Jean-Édouard de Castella,  
Australische Landschaft,  
Öl auf Leinwand,  
zwischen 1905 und 1910  
© François Bertin

→ Jean-Édouard de Castella,  
Paysage australien,  
huile sur toile,  
entre 1905 et 1910  
© François Bertin







PSRM  
EPRM

Ecole primaire de la région de Morat  
Primarschule der Region Murten



← Eingangsbereich der Primarschule der Region Murten

← Zone d'entrée de l'École primaire de la région de Morat

## SCHULE

# Einweihung der Primarschule von Murten

**Die «Längmatt», eines der Gebäude der Primarschule der Region Murten, ist renoviert worden. Die Bauarbeiten konnten im Frühling 2020 abgeschlossen werden, aber die Einweihung musste leider bis zum Ende der Pandemie warten. Nun konnte dies nachgeholt werden, und die «Längmatt» wurde vom 30. März bis am 1. April 2023 eingeweiht. Alle waren eingeladen, und die Stimmung war hervorragend.**

Eltern und Interessierte konnten an den Tagen der offenen Tür am 30. und 31. März 2023 Lektionen in verschiedenen Klassen der Schulen des Schulkreises Murten besuchen. Sie konnten die Schulzimmer und Schulen besichtigen und dem Unterricht beiwohnen, um einen «normalen» Tagesablauf der Kinder und Lehrpersonen mitzuerleben. Die deutsch- und französischsprachigen Elternräte organisierten eine Pausenverpflegung für die Schulkinder und die Besucherinnen und Besucher. Die Tage der offenen Tür waren sehr beliebt und gut besucht.

### Offizielle Zeremonie

Am 31. März 2023 fand die offizielle Zeremonie der Einweihung der Primarschule Längmatt statt. Dazu waren die Mitglieder der Baukommission, die General- und Gemeinderätinnen und -räte, der Oberamtmann, der Schulvorstand sowie die Vertreterinnen und Vertreter der Gemeinden des Schulkreises, die Schuldirektion, die Schulinspektorinnen und -inspektoren, die für die Einweihung der Schule verantwortlichen Personen und die Medien eingeladen. Der Vize-Stadtammann und Schulpräsident Alexander Schroeter präsentierte einige Fotos der Bauarbeiten und erläuterte die verschiedenen Bauphasen. Die Musikerinnen und Musiker sowie die Tambouren der Kadettenmusik Murten spielten

## ÉCOLE

# Inauguration de l'école primaire de Morat

**La «Längmatt», un des bâtiments de l'École primaire de la région de Morat a été rénové. Les travaux se sont terminés au printemps 2020. L'inauguration a malheureusement dû attendre la fin de la pandémie. Mais nous avons rattrapé le coup et la «Längmatt» a ouvert ses portes du 30 mars au 1<sup>er</sup> avril 2023. Tout le monde était la /le bienvenu(e) et l'ambiance était là.**

Les parents et personnes intéressées ont pu assister aux leçons dans les différentes classes des écoles du cercle scolaire de Morat lors des journées portes ouvertes des 30 et 31 mars 2023. Ils ont pu visiter les classes, les écoles et assister aux cours pour vivre une journée « normale » comme elle l'est en réalité pour les enfants et les professeur(e)s. Un goûter offert aux élèves et visiteurs a été organisé par les conseils des parents – francophone et germanophone. Ces journées ont été très appréciées et de nombreuses personnes ont visité les lieux.

Ces journées ont été très appréciées et de nombreuses personnes ont visité les lieux.

### Cérémonie officielle

Le 31 mars 2023 a eu lieu la cérémonie officielle de l'inauguration de l'école primaire Längmatt. Les membres du comité de construction, les conseillers généraux et communaux, le préfet, le comité d'école ainsi que les représentants des communes du cercle scolaire, la direction de l'école, les inspecteurs scolaires, les personnes responsables de l'inauguration de celle-ci et les médias ont été invités. Monsieur Schroeter, Vice-Syndic et président de l'école, a partagé quelques photos des travaux et donné des explications sur les diverses étapes de construction. Les musiciens et les tambours



zur Eröffnung und sorgten während der Zeremonie für ein musikalisches Intermezzo. Zudem wurde die neue Gedenktafel zur Geschichte des Gebäudes enthüllt. Danach konnten die geladenen Gäste die Räumlichkeiten der Längmatt 6 und 4 besichtigen. Zum Abschluss des Abends wurde ein Apéro riche serviert.

### Einweihungsfest am Samstag

Am Samstag waren die Türen der Schule für alle geöffnet. Kinder, Eltern, Grosseltern und die interessierte Bevölkerung hatten viel Spass. Foodtrucks sowie die Crêpes der Pfadi boten eine abwechslungsreiche Verpflegung, und die Gässliuuger sorgten während der Mittagspause mit ihren temporeichen und schwungvollen Stücken trotz Regen für eine gute Stimmung.

Die spannenden Workshops waren gut besucht und beliebt, ob Judo mit Hara Sport, Djembé mit Lamine Mboup, Singen mit der Liedermacherin Véronique Muller, das Ausmalen von Mandalas, Origami-Faltkunst, das Basteln von Arm- und Halsketten mit Vertreterinnen des Integrationsprogrammes «CouCou» – um nur einige der Workshops zu nennen. All dies war nur möglich dank rund fünfzig Helferinnen und Helfer, der Ludothek, dem Turnverein Murten, dem Team vom Roxx, dem Chocolatier Rodrigues von der Confiserie Monnier und vielen anderen.

Während den drei Tagen war in der Aula der Längmatt eine Ausstellung mit Werken der Schulklassen des Schulkreises unter dem an das Logo der Primarschule erinnernde Motto «open Point – point bleu» zu sehen. Diese Ausstellung mit rund fünfzig Bildern war gut besucht und eine gute Gelegenheit für die kleinen Künstlerinnen und Künstler, ihre Kunstwerke ihren Angehörigen zu zeigen.

Wir blicken positiv auf diese drei Tage zurück und freuen uns schon auf die nächste Einweihung. ■

de la «Kadettenmusik» de Morat ont fait une ouverture ainsiqu'un interlude musical pour les invités. La toute nouvelle plaque commémorative de l'histoire du bâtiment a été dévoilée pour la première fois, puis les invités ont fait une visite des locaux de la «Längmatt» 6 et 4. Pour clôturer la soirée, un apéro riche a été servi.

### Fête d'inauguration – samedi

Le samedi, l'école a ouvert ses portes pour tout le monde. Enfants, parents, grands-parents et tout public intéressé s'est amusé et la bonne humeur était au rendez-vous. Ils se sont régalés auprès des différents foodtrucks et des crêpes de la Pfadi et les «Gässliuuger» ont mis l'ambiance durant la pause de midi avec des chansons pleines de rythme et d'élan, malgré la pluie.

Des ateliers sympas ont été bien fréquentés et appréciés, que ce soit du Judo avec Hara Sport, du Djembé avec Lamine Mboup, du chant avec la chansonnière Véronique Muller, des coloriations de Mandalas, des pliages Origami, la création de bracelets et colliers avec les dames du programme d'intégration «CouCou» - pour ne nommer quelques ateliers. Tout cela n'était possible que grâce à une bonne cinquantaine de volontaires, la Ludothèque, le Turnverein Murten, l'équipe du Roxx, le chocolatier Monsieur Rodrigues de la confiserie Monnier et plein d'autres.

Durant les trois jours, il y avait dans l'Aula de la Längmatt, une exposition d'œuvres des classes du cercle scolaire, toutes sous le thème «open Point – point bleu» qui rappelle le logo de l'école primaire. Cette exposition d'une cinquantaine de tableaux a été richement visitée et les petits artistes ont pu montrer leurs œuvres d'art à leurs proches.

Nous gardons un regard positif sur ces trois journées et nous nous réjouissons déjà sur la prochaine inauguration. ■

- Kinderschminken
- maquillages pour enfants







- ↑ Ausstellung mit Werken der Schulklassen
- «Spitzbuebe» dekorieren
- ↑ Exposition avec les oeuvres des classes d'école
- Décorer les «coquins»









- ← 50-m-Schwimmbecken
- ← Piscine de 50 m
- Martin Lorenzoni,  
Betriebsleiter HSSB
- Martin Lorenzoni,  
directeur d'exploitation du HSSB



INTERVIEW

## Hallen-, Schwimm- und Strandbad der Region Murten (HSSB)

**Plätscherndes Wasser, Kinderlachen im Ohr, Badelatschen an den Füßen und Sonne im Gesicht: Das ist der Arbeitsplatz von Martin Lorenzoni, Betriebsleiter des HSSB, während der Freibadsaison. In einem Interview erzählt Martin Lorenzoni über seine Arbeit im HSSB und von der Integration des HSSB in die Gemeinde Murten.**

INTERVIEW MIT MARTIN LORENZONI,  
BETRIEBSLEITER HSSB

**Martin Lorenzoni, seit Frühling 2022 sind Sie Betriebsleiter des Hallen-, Schwimm- und Strandbads der Region Murten. Wie gefällt es Ihnen in der Badi Murten?**

**MARTIN LORENZONI:** Es gefällt mir hier sehr gut. Ich fühle mich rundum gut aufgehoben.

**Sie haben bereits vorher in verschiedenen Bädern gearbeitet. Was hat Sie dazu bewogen, nach Murten zu kommen?**

**ML:** Ich habe damals schon seit sechs Jahren in Murten gewohnt. So habe ich die Gelegenheit genutzt und mich auf die ausgeschriebene Stelle beworben. Diesen Entscheid habe ich bis heute nicht bereut.

INTERVIEW

## Piscines couverte, plein air et plage de la Région de Morat (HSSB)

**Les clapotis de l'eau et des rires d'enfants plein les oreilles, des sandales aux pieds et du soleil plein la figure: voilà le lieu de travail de Martin Lorenzoni, directeur d'exploitation du HSSB, pendant la saison des piscines extérieures. Dans notre interview, Martin Lorenzoni parle de son travail au HSSB et de l'intégration de cet établissement dans la commune de Morat.**

ENTRETIEN AVEC MARTIN LORENZONI,  
DIRECTEUR D'EXPLOITATION HSSB

**Martin Lorenzoni, vous êtes directeur d'exploitation de la piscine couverte, plein air et plage de la région de Morat depuis le printemps 2022. Comment vous plaisez-vous à la piscine de Morat?**

**MARTIN LORENZONI:** *Je me sens très bien ici. Je me sens bien épaulé.*

**Vous avez déjà travaillé dans plusieurs piscines auparavant. Qu'est-ce qui vous a incité à venir à Morat?**

**ML:** *J'habitais alors à Morat depuis six ans déjà. Ainsi, j'ai saisi l'occasion au vol et j'ai postulé. Je n'ai jamais regretté cette décision.*



### Was sind Ihre Aufgaben als Betriebsleiter HSSB?

**ML:** Meine Hauptaufgabe ist die Betriebs- und Personalführung. Dazu gehört auch die Erstellung der Arbeitspläne. Weiter habe ich die Oberverantwortung für die Qualität des Wassers, die Hygiene im Bad, den Unterhalt und den Betrieb der Technik, die Schwimmschule, das Eintrittswesen und die Anliegen der Kundinnen und Kunden. Kurz und bündig: ich muss schauen, dass der Laden läuft.

### Was sind Ihre grössten Herausforderungen als Betriebsleiter HSSB im Alltag?

**ML:** Die grösste Herausforderung ist, dass das HSSB reibungslos funktioniert, egal was gerade los ist (z.B. Störung in der Technik). Wir haben 362 Tage im Jahr offen. Da muss man als Betriebsleiter in so einem grossen Betrieb schon sehr flexibel sein. Wenn mal jemand länger ausfällt oder krank ist und zugleich andere Ferien haben, muss der Arbeitsplan wieder umgestellt werden. Wir sind in der Freibadsaison auch stark abhängig vom Wetter. Jedenfalls versuche ich immer da zu sein, wenn es mich braucht.

### Per 1. Januar 2022 wurde das HSSB in die Gemeinde Murten integriert. Seither wird das HSSB von den Abteilungen der Gemeinde unterstützt (Werkhof, Bau-, Liegenschafts- und Finanzverwaltung sowie Stadtschreiberei). Wie schätzen Sie die Zusammenarbeit mit der Gemeinde ein? Werden die Synergien genutzt?

**ML:** Ich bin sehr dankbar für die grosse Unterstützung durch die Gemeinde Murten. Mit Murten's Finanzverwalter Heinz Kramer, welcher als Abteilungsleiter für das HSSB zuständig ist, habe ich am meisten zu tun. Wir sind jeweils auf dem gleichen Stand was den Betrieb des HSSB anbelangt und haben auch die gleiche Wellenlänge, sonst würde es nicht so gut funktionieren. Seitens Liegenschaftsverwaltung habe ich mit dem Liegenschaftsverwalter Michel Pellet und seit diesem Frühling auch mit Daniela Lehmann, Leiterin Betrieb und Unterhalt Liegenschaften, regen Kontakt. Eine grosse Unterstützung erhalten wir auch von Markus Brechbühl, Leiter Werkhof, und seinem ganzen Werkhof-Team. Insgesamt klappt die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Murten sehr gut. Wir sind natürlich laufend dran, die Prozesse zu optimieren, damit wir die Synergien bestmöglich nutzen können.

### Es hat sich viel getan seit der Integration in die Gemeinde Murten. Auch gab es viele Änderungen im Team. Wie sind Sie heute mit Ihren Mitarbeitenden als Badi-Team aufgestellt?

**ML:** Ich bin sehr dankbar, ein so gutes Team im Rücken zu haben. Aktuell arbeiten acht Bademeister und eine Bademeisterin für das HSSB. Diese werden von zehn Aushilfen unterstützt. Weiter ist eine Person für die Administration, den Empfang und die Kasse zuständig und drei weitere Personen für den Empfang und die Kasse. Für die Schwimmschule sind eine Schwimmschulleiterin, neun Schwimmleh-

### Quelles sont vos responsabilités en tant que chef d'exploitation du HSSB?

**ML:** *Ma tâche principale est la gestion de l'établissement et du personnel. Cela inclut l'élaboration des plans de travail. Je suis également responsable de la qualité de l'eau, de l'hygiène dans les piscines, de l'entretien et du fonctionnement des équipements techniques, de l'école de natation, des entrées et des demandes des clients. En bref, je dois veiller à ce que tout se passe bien.*

### Quels sont vos plus grands défis au quotidien en tant que chef d'exploitation du HSSB?

**ML:** *Le plus grand enjeu est de faire en sorte que tout fonctionne bien au HSSB, quoi qu'il se passe (p. ex. une panne technique). Nous sommes ouverts 362 jours par an. En tant que chef d'exploitation d'un établissement de cette taille, il faut être très flexible. Si quelqu'un est absent ou malade pendant une longue période et que d'autres sont en vacances, le planning de travail doit être revu. Pendant la saison de la piscine en plein air, nous dépendons aussi beaucoup de la météo. Quoi qu'il en soit, j'essaie d'être toujours là quand on a besoin de moi.*

### Le 1<sup>er</sup> janvier 2022, le HSSB a été rattaché à l'administration communale de Morat. Depuis lors, l'établissement est soutenu par les départements de la commune tels que la voirie, le service des constructions, la gérance des immeubles et l'administration des finances ainsi que le secrétariat de ville. Comment jugez-vous la collaboration avec la commune? Les synergies sont-elles exploitées?

**ML:** *Je suis très reconnaissant de l'important soutien de la commune de Morat. La personne avec laquelle j'ai le plus de contacts est l'administrateur des finances de Morat, Heinz Kramer qui, en tant que chef de département, est responsable du HSSB. Nous sommes toujours sur la même longueur d'onde en ce qui concerne le fonctionnement du HSSB, faute de quoi cela ne fonctionnerait pas aussi bien. Du côté de la gérance des immeubles, j'ai de nombreux contacts avec le gérant des immeubles Michel Pellet et, depuis ce printemps, avec Daniela Lehmann, responsable de l'exploitation et de l'entretien des immeubles. Nous bénéficions également d'un grand soutien de la part de Markus Brechbühl, responsable de la voirie, et de toute son équipe. Dans l'ensemble, la collaboration avec la commune de Morat se passe très bien. Nous sommes bien sûr constamment en train de perfectionner les processus afin d'exploiter au mieux les synergies.*

### Beaucoup de choses ont été faites depuis l'intégration dans la commune de Morat. De nombreux changements ont également eu lieu au sein de l'équipe. Comment êtes-vous organisé à présent par rapport à vos collaborateurs en tant qu'équipe de la piscine?

**ML:** *Je suis très reconnaissant d'avoir une si bonne équipe derrière moi. Actuellement, huit maîtres-nageurs et une maître-nageuse travaillent pour le HSSB. Ils sont appuyés par dix intérimaires. En outre, une personne est responsable de l'administration, de l'accueil et de la caisse, avec son équipe de trois personnes. Pour*





↑ Startblock im Hallenbad

↑ Plot de départ dans la piscine couverte

rerinnen und ein Schwimmlehrer tätig. Nicht zu vergessen ist Robin, unser Raumpfleger, der uns hilft, das HSSB sauber zu halten. Ein freundliches, motiviertes und gut eingespieltes Team ist ein zentraler Erfolgsfaktor für das HSSB.

#### **Was macht das Hallen-, Schwimm- und Strandbad der Region Murten so besonders?**

**ML:** Die Badi Murten befindet sich an vorzüglicher Lage direkt am Seeufer und bietet ein Hallenbad, ein Freibad und ein Seebad an, das gibt es in der Schweiz nicht oft. Die Badi Murten ist einfach einmalig!

#### **Im Jahr 2022 standen verschiedene Projekte an wie die Sanierung des Hauptdachs des Hallenbads, die Erstellung der Solaranlage oder die Änderungen der IT-Systeme für Kasse, Zutritt- und Reservationswesen oder auch die Website. Sind Sie zufrieden mit den Ergebnissen?**

##### **Was waren die grössten Herausforderungen?**

**ML:** Als ich als Betriebsleiter angefangen habe, hat die «Bauerei» gerade begonnen. Es war daher schon eine riesige Herausforderung, weil auch sonst alles neu war für mich. Aber insgesamt verlief alles gut, und wir haben die Projekte gut gemeistert. Der Betrieb des HSSB war immer sichergestellt und hat gut funktioniert. Es gab glücklicherweise nie einen längeren ungeplanten Unterbruch, worauf wir sehr stolz sind.

*l'école de natation, il y a une responsable et neuf maîtresses de natation. Enfin, il ne faut pas oublier Robin, notre technicien de surface, qui nous aide à garder le HSSB propre. Une équipe sympathique, motivée et bien rodée est un facteur de succès essentiel pour le HSSB.*

#### **Qu'est-ce qui rend la piscine de Morat, avec ses bassins couverts et en plein air et sa plage, si particulière?**

**ML:** Les bains de Morat sont très bien situés, directement au bord du lac, et offrent une piscine couverte, une piscine en plein air et une piscine lacustre, ce qui n'est pas souvent le cas en Suisse. La Badi Murten est tout simplement unique!

#### **En 2022, divers projets étaient à l'ordre du jour, comme la rénovation du toit principal de la piscine couverte, la création d'une installation solaire ou les modifications des systèmes informatiques pour la caisse, le système d'accès et de réservation ou encore le site Internet.**

##### **Êtes-vous satisfait des résultats obtenus? Quels ont été les plus grands enjeux?**

**ML:** Lorsque j'ai commencé à travailler en tant que chef d'exploitation, les travaux de construction venaient de commencer. C'était donc un énorme défi, car tout était nouveau pour moi. Mais dans l'ensemble, tout s'est bien passé et nous avons bien géré les projets. Le fonctionnement du HSSB a toujours été assuré et a bien fonctionné. Il n'y a heureusement jamais eu d'interruption prolongée non planifiée, ce dont nous sommes très fiers.





- ↑ 50-m-Schwimmbecken
- ↑ Piscine de 50 m
- Die Sauna des HSSB
- Le sauna du HSSB





**Wenn man heutzutage ins Hallenbad geht, so kann man keinen Chlorgeruch mehr feststellen. Nur der Duft des Desinfektionsmittels liegt in der Luft. Hat das mit dem Ersatz der Entkeimungsanlage zu tun?**

**ML:** Nein, das hat nichts mit der neuen Entkeimungsanlage zu tun. Seit sechs Jahren sind wir dem Lebensmittelgesetz unterstellt. Seither kann man keinen Unterschied mehr feststellen zwischen Badewasser- und Trinkwasserqualität. Chlor wird zwar immer noch verwendet für die Wasserreinigung, aber dieser typische Chlorgeruch entsteht nur noch dort, wo Chlor gerade verwendet wird, und das ist ausserhalb des Hallen- bzw. Freibads. Die Besucherinnen und Besucher des HSSB schwimmen sozusagen in Trinkwasser.

**Gibt es weitere grössere Projekte für das HSSB in nächster Zeit?**

**ML:** Momentan sind wir am Planen für die nächsten zehn bis fünfzehn Jahre. Wir sind am Analysieren, was dringend gemacht werden muss und was nicht, oder was eher noch Zukunftsmusik ist.

**Was könnte Ihrer Meinung nach sonst noch verbessert werden, um die Attraktivität des HSSB noch weiter zu steigern?**

**ML:** Wir sind bereits auf gutem Weg. Optimieren und weiterentwickeln sind laufende Prozesse. Mögliche neue Angebote oder Aktivitäten sind auf die Bedürfnisse unserer Gäste abzustimmen. Wir haben schon heute sehr viele gute Rückmeldungen unserer Gäste zu den bestehenden Angeboten und Dienstleistungen unserer Badi. Baulich gesehen haben wir eher wenig Möglichkeiten, etwas gross zu verändern. Im Sommer müssen wir natürlich weiterhin einen guten Draht zu Petrus haben, der uns hoffentlich auch dieses Jahr gutes Badi-Wetter beschert.

**Eine ganz andere Frage: Was macht eigentlich ein Bademeister bei schlechtem Wetter?**

**ML:** Er macht das, wofür ihm sonst nur wenig Zeit übrig bleibt. Beispielsweise wird eine Grundreinigung erledigt. Die Badi ist sehr gross, etwas zu tun gibt es immer.

**Und zum Schluss: Was ist Ihr Werbespruch an die Besucherinnen und Besucher des HSSB?**

**ML:** Bei uns erleben Sie jeden Tag ein paar Stunden Ferienfeeling für wenig Geld.

**Vielen Dank für das Interview. Wir wünschen Ihnen alles Gute, viel Freude und Genugtuung bei der Ausübung Ihrer Arbeit im HSSB!**

**Aujourd'hui, lorsque vous allez à la piscine intérieure, vous ne sentez plus l'odeur du chlore. Seul le parfum du désinfectant flotte dans l'air. Est-ce lié au remplacement du système de désinfection?**

**ML:** Non, cela n'a rien à voir avec la nouvelle installation de stérilisation. Depuis six ans, nous sommes soumis à la loi sur les denrées alimentaires. Depuis lors, on ne peut plus faire de différence entre la qualité de l'eau de baignade et celle de l'eau potable. Le chlore est certes toujours utilisé pour purifier l'eau, mais cette odeur typique de chlore n'apparaît plus que là où le chlore est effectivement utilisé, c'est-à-dire ailleurs que dans les piscines couvertes ou de plein air. Les visiteurs du HSSB nagent pour ainsi dire dans de l'eau potable.

**Y a-t-il d'autres projets d'envergure pour le HSSB dans un avenir proche?**

**ML:** Actuellement, nous sommes en train de planifier les dix à quinze prochaines années. Nous sommes en train de distinguer ce qui doit être fait d'urgence de ce qui peut attendre et qui relève donc plutôt de la musique d'avenir.

**Selon vous, quels autres aspects pourraient être améliorés pour rendre le HSSB encore plus attrayant?**

**ML:** Nous sommes déjà sur la bonne voie. Optimiser et développer sont des processus en cours. Les éventuelles nouvelles offres ou activités doivent être adaptées aux besoins de nos hôtes. Déjà aujourd'hui, nous avons de très bons retours de la part de nos hôtes sur les offres et les services existants de notre piscine. Du point de vue des travaux d'aménagement, nous n'avons guère de possibilités de faire de grands changements. En été, nous devons bien sûr espérer que les cieux seront cléments et qu'ils nous offriront cette année encore de bonnes conditions de baignade.

**Une toute autre question: Que fait un maître-nageur en cas de mauvais temps?**

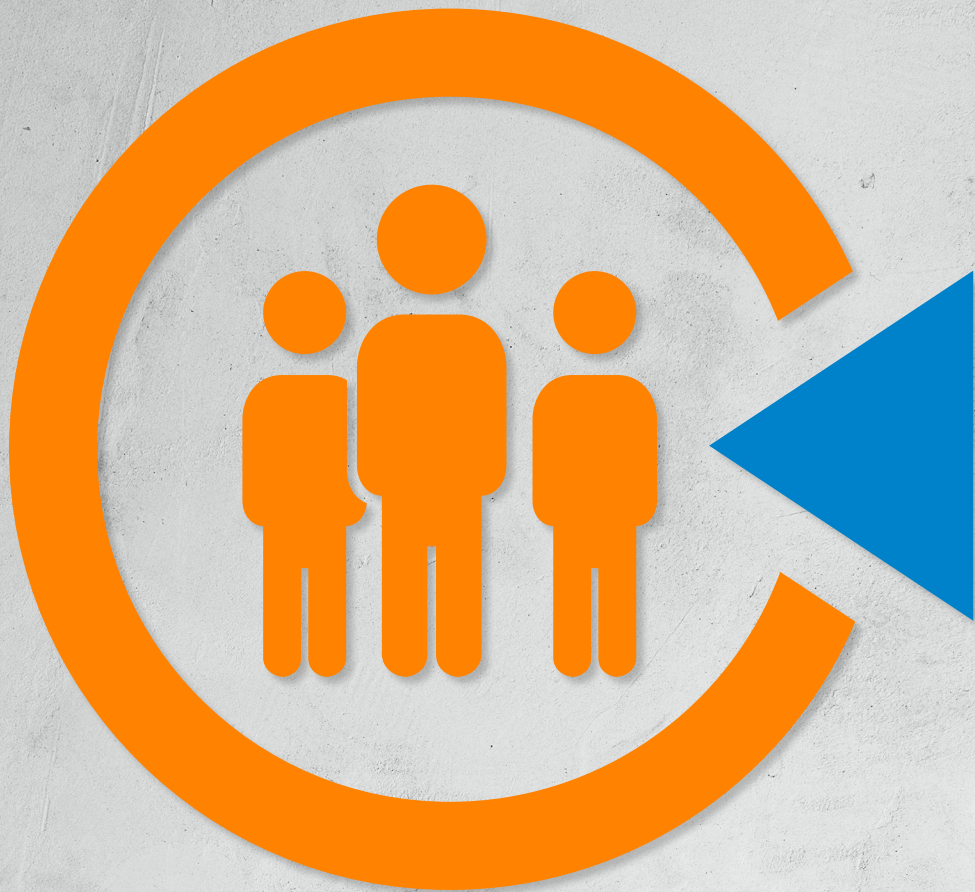
**ML:** Il réalise des tâches pour lesquelles il ne dispose autrement que de peu de temps. Par exemple, le nettoyage de fond est effectué. La piscine est très grande, le travail ne manque pas.

**Et pour terminer: Quel est votre slogan publicitaire pour les visiteurs de l'HSSB?**

**ML:** Chez nous, vous vivrez chaque jour quelques heures de vacances à petit prix.

**Merci beaucoup pour cette interview. Nous vous souhaitons bonne chance, beaucoup de plaisir et de satisfaction dans l'exercice de vos fonctions au HSSB!**





**NOTFALL  
TREFFPUNKT**

---

**POINT DE  
RENCONTRE  
URGENCE**



# Notfalltreffpunkte für die Bevölkerung

**Notfalltreffpunkte sind im Falle einer Katastrophe oder Notlage eine Anlaufstation für die Bevölkerung. Bei Katastrophen und Notlagen, wie beispielsweise einem Erdbeben, einem schweren Unwetter oder einem länger dauernden Stromausfall, ist es möglich, dass die Telekommunikationsinfrastruktur ausfällt oder nur noch eingeschränkt zur Verfügung steht. Dann funktionieren Festnetztelefon, Mobilnetz oder auch das Internet nicht mehr.**

Um die Kommunikation zur Bevölkerung aufrecht zu halten, verfügt jede Gemeinde im Kanton Freiburg über mindestens einen Notfalltreffpunkt. Jeder Notfalltreffpunkt ist mit einem POLYCOM Funkgerät ausgerüstet für die Alarmierung der Notfall- und Blaulichtorganisationen.

Zu welchem Zeitpunkt die Notfalltreffpunkte in Betrieb sind, hängt von der lokalen Gefährdung ab und kann regional unterschiedlich sein. Die Bevölkerung erhält die entsprechenden Informationen via Radio oder Alertswiss, dem Alarmierungs- und Informationskanal von Bund und Kantonen.

## Notfalltreffpunkte sind keine Schutzräume

Notfalltreffpunkte sind nicht zu verwechseln mit öffentlichen Schutzräumen, wo die Menschen Zuflucht finden. Die Treffpunkte werden auch nicht bei jedem grösseren Ereignis in Betrieb genommen. Es ist beispielsweise möglich, dass es bei einem Ereignis nicht ratsam ist, sich im Freien aufzuhalten, was zum Aufsuchen eines Notfalltreffpunktes notwendig wäre. Zu welchem Zeitpunkt die Notfalltreffpunkte in Betrieb sind, hängt von der lokalen Gefährdung ab und kann regional unterschiedlich sein.

Die Behörden kommunizieren den Betrieb von Notfalltreffpunkten immer über Radio und Alertswiss. ■

Auf der Website der Gemeinde Murten finden Sie weiterführende Informationen (SERVICES > THEMEN UND SERVICES A-Z >Notfalltreffpunkt).

Schweizweit sind unter [www.notfalltreffpunkt.ch](http://www.notfalltreffpunkt.ch) alle Kantone, die die Notfalltreffpunkte eingeführt haben, ersichtlich und weiterführende Informationen verfügbar.

Die Planung und Umsetzung dieser Notfalltreffpunkte steht in keinem Zusammenhang mit aktuellen Katastrophen, Notlagen oder kriegerischen Auseinandersetzungen im Ausland.

# Points de rencontre d'urgence pour la population

**Les points de rencontre d'urgence sont des points de contact pour la population en cas de catastrophe ou d'une autre situation d'urgence, par exemple un tremblement de terre, de graves intempéries ou une panne de courant prolongée. Dans de tels cas, il est possible que l'infrastructure de télécommunications ne fonctionne plus ou que sa disponibilité soit limitée. Le téléphone fixe, le réseau mobile ou l'internet ne sont alors pas disponibles.**

Afin de maintenir la communication avec la population, chaque commune du canton de Fribourg dispose d'au moins un point de rencontre d'urgence, équipé à chaque fois d'un système radio de sécurité POLYCOM permettant d'alerter les organisations d'urgence.

Le moment de la mise en service des points de rencontre d'urgence dépend de la situation de danger locale et peut varier d'une région à l'autre. La population reçoit les informations nécessaires par la radio ou par Alertswiss, le canal d'alerte et d'information de la Confédération et des cantons.

## Les points de rencontre d'urgence ne sont pas des abris.

Les points de rencontre d'urgence ne doivent pas être confondus avec les abris publics dans lesquels les personnes peuvent se réfugier. Les points de rencontre ne sont pas non plus mis en service lors de chaque événement majeur. Il est par exemple possible que, dans certaines circonstances, il ne soit pas conseillé de rester à l'extérieur alors que cela serait nécessaire pour se rendre dans un point de rencontre d'urgence. Le moment où les points de rencontre d'urgence sont mis en service dépend du risque local et peut varier d'une région à l'autre.

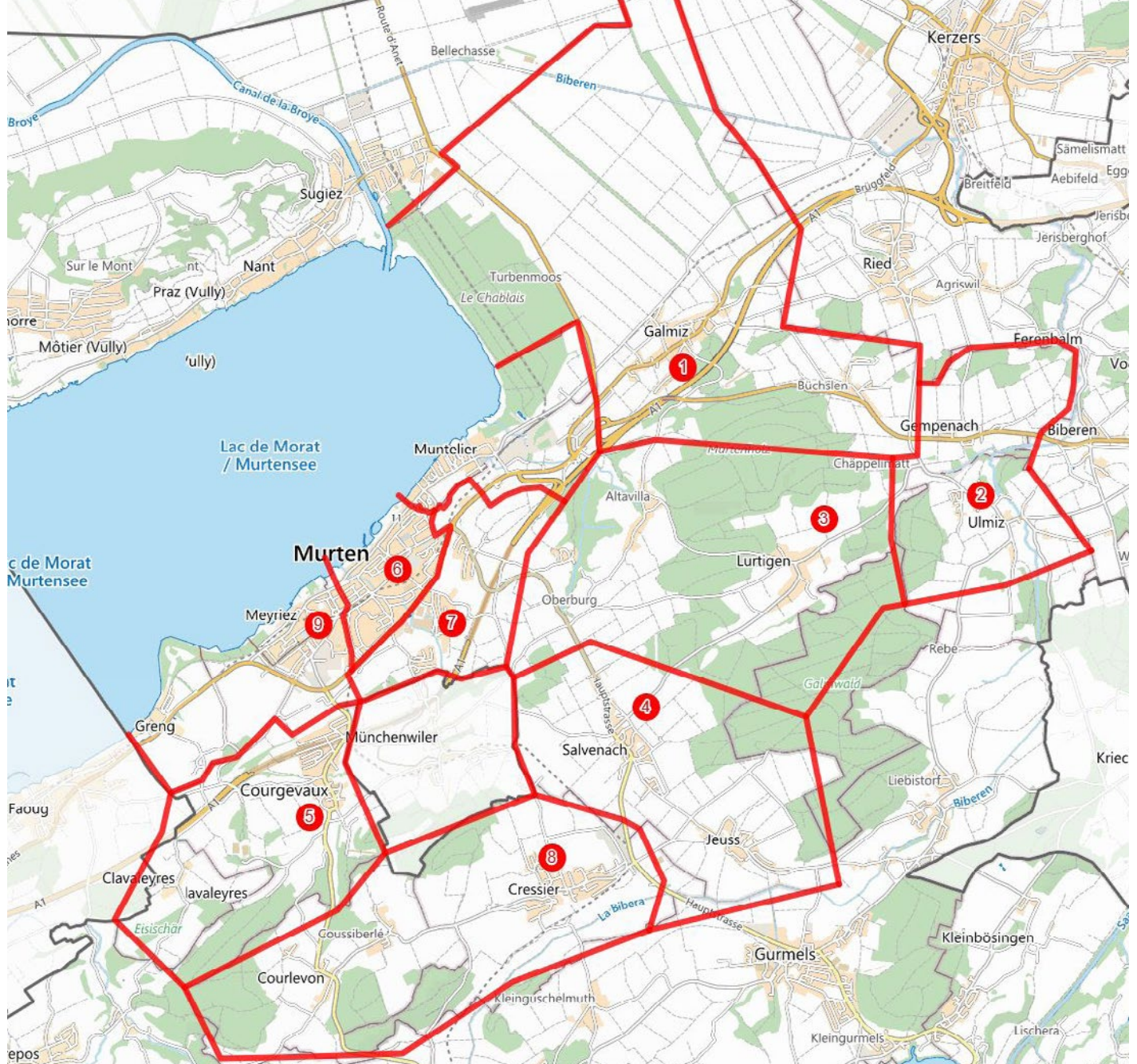
Les autorités informent toujours de la mise en service des points de rencontre d'urgence via la radio et Alertswiss. ■

Des informations complémentaires sont disponibles sur le site de la commune de Morat (SERVICES > THEMEN UND SERVICES A-Z >Notfalltreffpunkt).

Dans toute la Suisse, le site [www.notfalltreffpunkt.ch](http://www.notfalltreffpunkt.ch) offre une vue d'ensemble des cantons qui ont mis en place des points de rencontre d'urgence et permet d'obtenir des informations complémentaires.

La planification et la mise en œuvre de ces points de rencontre d'urgence n'ont aucun lien avec des catastrophes, situations d'urgence ou conflits armés à l'étranger.





### Standorte der Notfalltreffpunkte

In Murten gibt es gleich mehrere Notfalltreffpunkte:

1. Einzugsgebiet: Galmiz, Erligut und Büchslen:  
Schulhaus Galmiz, Hintere Gasse 37, Galmiz
2. Einzugsgebiet: Gempenach und Ulmiz:  
Schulhaus Gempenach, Schoren 19, Gempenach
3. Einzugsgebiet: Lurtigen, Altavilla und Burg:  
Schulhaus Lurtigen, Altavillastrasse 2, Lurtigen
4. Einzugsgebiet: Salvenach und Jeuss:  
Altes Schulhaus Salvenach, Hauptstrasse 81, Salvenach
5. Einzugsgebiet: Courgevaux und Clavaleyres:  
Schulhaus Courgevaux, Place de l'école 1, Courgevaux
6. Einzugsgebiet: Murten See bis Umfahrungsstrasse, im Westen bis Irisweg/Freiburgstrasse HSSB:  
Längmattschulhaus, Längmatt 4, Murten
7. Einzugsgebiet: Fläche Wilerweg, Burgunderstrasse, Praelstrasse, Autobahn A1:  
OSRM-Turnhalle, Wilerweg 53, Murten
8. Einzugsgebiet: Cressier und Courlevon:  
Mehrzweckhalle, Route du Moos 33, Cressier
9. Einzugsgebiet: Greng, Merlach, Murten Westlich Irisweg/  
Freiburgstrasse HSSB:  
Pavillon Chatoney Park, Lausannestrasse 12, Meyriez

### Emplacements des points de rencontre d'urgence

Il existe plusieurs points de rencontre d'urgence à Morat:

1. Zone de desserte: Galmiz, Erligut et Büchslen:  
École de Galmiz, Hintere Gasse 37, Galmiz
2. Zone de desserte: Gempenach et Ulmiz:  
École de Gempenach, Schoren 19, Gempenach
3. Zone de desserte: Lurtigen, Altavilla et Burg:  
École de Lurtigen, Altavillastrasse 2, Lurtigen
4. Zone de desserte: Salvenach et Jeuss:  
Ancienne école de Salvenach, Hauptstrasse 81, Salvenach
5. Zone de desserte: Courgevaux et Clavaleyres:  
École de Courgevaux, Place de l'école 1, Courgevaux
6. Zone de desserte: lac de Morat jusqu'à la route de contournement, à l'ouest jusqu'à Irisweg/Route de Fribourg HSSB:  
École Längmatt, Längmatt 4, Morat
7. Zone de desserte: surface Wilerweg, Burgunderstrasse, Praelstrasse, autoroute A1:  
Gymnase OSRM, Wilerweg 53, Morat
8. Zone de desserte: Cressier et Courlevon:  
Salle polyvalente, Route du Moos 33, Cressier
9. Zone de desserte: Greng, Merlach, Morat Ouest Irisweg/  
Route de Fribourg HSSB:  
Pavillon Chatoney Park, Rue de Lausanne 12, Meyriez



# Allgemeine Informationen

## Informations générales

### ABWASSERREINIGUNGSANLAGEN

#### Besuch der EUPK in der ARA Sensetal

Seit der Fusion mit Jeuss und Salvenach ist die Gemeinde Murten auch Mitgliedsgemeinde im Gemeindeverband der ARA Sensetal. Zurzeit wird in der ARA Sensetal in Laupen die vierte Reinigungsstufe (Elimination Mikroverunreinigung) gebaut. Die Mitglieder der Energie-, Umwelt- und Planungskommission (EUPK) sowie einige Mitarbeitende der Verwaltung liessen sich die Anlage und die Baustelle durch Bernhard Hostettler, Geschäftsleiter, fachkundig erklären.

Die ARA Sensetal leistet einen wertvollen Beitrag für die Sauberkeit der Gewässer und reinigt täglich das Abwasser von mehr als 90'000

Einwohnerinnen und Einwohner der umliegenden Gemeinden in den Kantonen Bern und Freiburg. Neben der ARA Sensetal entwässert die Gemeinde Murten in die ARA Murten und in die ARA Kerzers, welche zur ARA Seeland Süd zusammengeschlossen werden.

### STATIONS D'ÉPURATION DES EAUX USÉES

#### Visite de la «EUPK» à la station d'épuration de Sensetal

Depuis la fusion avec Jeuss et Salvenach, la commune de Morat est également membre de l'association des communes de la station d'épuration de Sensetal (ARA Sensetal). Actuellement, la quatrième étape de traitement (élimination des micropol-

luants) est en cours d'installation à l'ARA Sensetal de Laupen. Les membres de la commission de l'énergie, de l'environnement et de la planification («EUPK») ainsi que quelques collaborateurs de l'administration ont pu bénéficier d'une présentation experte de l'installation et du chantier par Bernhard Hostettler, directeur de l'établissement.

L'ARA Sensetal apporte une précieuse contribution à la propreté des eaux et traite quotidiennement les eaux usées de plus de 90'000 habitants des communes environnantes sur les cantons de Berne et de Fribourg. Outre l'ARA Sensetal, les eaux usées de la commune de Morat se déversent dans l'ARA de Morat et dans celle de Chiètres, qui seront réunies pour former l'ARA Seeland Sud.





EVENT

## Rivella Water Splash

Vom 22. Juli bis 20. August 2023 kann beim Hallen-, Schwimm- und Strandbad der Region Murten (HSSB) der grösste Wasserparcours der Schweiz besucht werden. Auf einer Fläche von 1'200 Quadratmetern können sich Besucherinnen und Besucher des HSSB auf dem Water Splash austoben und die Sommerabkühlung geniessen.

Der Water Splash «sponsored by Rivella» ist ein gigantischer, aufblasbarer in sich zusammenhängender Wasserparcours. Er ist ganze 25 Meter breit und 48 Meter lang, was einer Fläche von fünf Tennisplätzen entspricht. Die Nutzungskapazität entspricht ca. 50 Personen pro Timeslot. Der Water Splash Wasserparcours ist, abhängig vom Wetter, ab 22. Juli bis 20. August 2023 täglich geöffnet. Während den

täglichen Öffnungszeiten wird der Parcours von geschulten Bademeistern beaufsichtigt.

Der Parcours ist kostenpflichtig! Vorab Buchungen unter folgenden Link sind empfehlenswert:

<https://watersplash.rivella.ch/buchungsseite/>

Für Detailinformationen zum Water Splash Wasserparcours:

<https://watersplash.rivella.ch/der-parcours-im-detail>

Sponsorisiert par Rivella, le Water Splash est un gigantesque parcours gonflable d'un seul tenant. D'une largeur de 25 mètres et d'une longueur de 48 mètres – l'équivalent de cinq courts de tennis – il peut accueillir environ 50 personnes par heure. Le parcours aquatique Water Splash est ouvert tous les jours du 22 juillet au 20 août 2023, en fonction des conditions météorologiques. Pendant les heures d'ouverture quotidiennes, le parcours est surveillé par des maîtres-nageurs qualifiés.

ÉVÉNEMENT

## Rivella Water Splash

Du 22 juillet au 20 août 2023 à la piscine de Morat (HSSB), les visiteurs pourront découvrir le plus grand parcours aquatique de Suisse. Sur une surface de 1'200 mètres carrés, les visiteurs du HSSB pourront se défouler sur le Water Splash et profiter d'un rafraîchissement estival.

Le parcours est payant! Il est recommandé de réserver à l'avance sous le lien suivant:

<https://watersplash.rivella.ch/buchungsseite/>

Pour plus d'informations sur le parcours aquatique Water Splash:

<https://watersplash.rivella.ch/der-parcours-im-detail>







## Wir suchen deutschsprachige Freiwillige für unsere Sprachateliers!

- Interessieren Sie sich für den interkulturellen Austausch?
- Möchten Sie Migrantinnen und Migranten die Integration erleichtern?
- Möchten Sie sich ehrenamtlich engagieren?
- Unsere Freiwilligen geniessen eine entsprechende Fortbildung und Begleitung im Rahmen ihrer Tätigkeit.

Wo? **Murten**

Wann? **Ab September 2023**

**Wir freuen uns auf Sie. Kontaktieren Sie uns!**

026 347 38 81 (DI, MI, FR)  
migration.integration@croix-rouge-fr.ch



### Trotz eines kleinen Budgets am Kultur-, Sport- und Freizeitleben teilnehmen.

Sie möchten das kulturelle Leben zu einem kleinen Preis geniessen? Dann ist die KulturLegi der Caritas Freiburg genau das Richtige für Sie!

#### Was ist die KulturLegi?

Dank dieser Karte können Menschen mit kleinem Budget mindestens 30 % Rabatt auf Aktivitäten wie Kino, Schwimmbad, Museen, Theater, Konzerte, Zeitungsabonnements usw. erhalten.

#### Wer kann die KulturLegi in Anspruch nehmen?

Sie können die KulturLegi erhalten, wenn Sie eine Prämienverbilligung für die Krankenversicherung, Ergänzungsleistungen zur AHV/IV, Sozialhilfe, ein Stipendium oder eine Lohnpfändung von neun Monaten oder mehr haben.

#### Welche Angebote bietet die KulturLegi an?

Die Liste der Partner und Angebote sind auf der Website

[www.kulturlegi.ch/freiburg-und-region](http://www.kulturlegi.ch/freiburg-und-region) referenziert.

Profitieren Sie zum Beispiel von:

- 50% Rabatt bei Equilibre-Nuithonie in Freiburg;
- 35% Rabatt für das Open-air Festival in Estavayer;
- 50% Rabatt für die Vorstellungen des Zirkus Knie;
- 30% Rabatt auf Abonnements der «Zauberlaterne»
- Freieintritte für mehrere Museen des Kantons;
- 30% Rabatt auf den Eintrittspreis des Papillorama's in Kerzers;
- 40% auf den Eintrittspreis im Theater La Malice in Bulle;
- Zugang zu den Caritas-Märkten, usw.

#### Wie funktioniert die KulturLegi?

Um in den Genuss der Ermässigung zu kommen, müssen Sie Ihre Karte beim Kauf Ihrer Ware oder Dienstleistung an der Kasse der KulturLegi-Partner vorzeigen.

#### Wieviel kostet die KulturLegi?

Die KulturLegi ist kostenlos und ein Jahr lang gültig. Sie können sie im Kanton Freiburg sowie in der übrigen Schweiz verwenden. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Caritas Freiburg unter 026 321 18 54.

### LUST DARAUF, DASS IHR KIND ZU EINEM SUPERFUSSGÄNGER WIRD? DANN DENKEN SIE AN DEN PEDIBUS. ES IST GANZ EINFACH UND FUNKTIONIERT WIE EIN RICHTIGER BUS, NUR ZU FUSS.

Ein gesundes, soziales, und umweltfreundliches Projekt. Das Pedibussystem macht es möglich, dass eine Kindergruppe in Begleitung eines Erwachsenen zu Fuss zur Schule und wieder zurückgebracht wird. Auf diese Weise laufen täglich hunderte von Pedibus-Linien in der ganzen Schweiz. Eine Erfindung, die das Leben verändert!

Die Pedibus-Koordination Freiburg informiert und unterstützt Sie bei der Einrichtung einer Pedibus-Linie in Ihrem Quartier. Sie stellt kostenlos Sicherheitsmaterial zur Verfügung und bietet in Zusammenarbeit mit der BFU eine kostenlose Versicherung an.



Kontaktieren Sie für weitere Informationen oder zur Unterstützung die Pedibus-Koordination Freiburg:  
fribourg@pedibus.ch  
076 430 05 58 - [www.pedibus.ch](http://www.pedibus.ch)



## Trinkwasser-Information

Stand per Ende Dezember 2022

|                                   |  |  |
|-----------------------------------|--|--|
| <b>Murten, Altavilla und Burg</b> | <b>Gesamthärte</b>                             | – 175 bis 371 °fH (franz. Härtegrade)  |
|                                   | <b>Nitratgehalt</b>                            | – 10 bis 20 mg/l<br>100% aus Murten  |
|                                   | <b>Herkunft</b>                                | – 20% Quellwasser mit einer UV-Anlage (Ultraviolett) behandelt<br>– 5% Grundwasser<br>– 75% Aufbereitetes Seewasser (Filtration, Ozonisierung, flüssiges Chlordioxid)  |
|                                   | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasser-analysen 2022) | – Konforme Trinkwasseranalysen: 106<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen:<br>– Von den 106 untersuchten Proben waren 2 Proben wegen Überschreitung der mikrobiologischen Maximalwerte in der Qualität vermindert. Nach den vorgenommenen Massnahmen entsprachen die Proben den Anforderungen.<br>– Alle restlichen Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.      |
| <b>Courlevon</b>                  | <b>Gesamthärte</b>                             | – 33 °fH (franz. Härtegrade)   |
|                                   | <b>Nitratgehalt</b>                            | – 29 mg/l  |
|                                   | <b>Herkunft</b>                                | – 98% Grundwasser aus Cressier (nach Filtration und Oxidation)<br>– 2% Quellwasser und Grundwasser aus Courgevaux (Verhältnis 40% zu 60%)  |
|                                   | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasser-analysen 2022) | – Total entnommene Trinkwasseranalysen: 5<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 0<br>– Alle Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.   |
| <b>Lurtigen</b>                   | <b>Gesamthärte</b>                             | – 39 °fH (franz. Härtegrade)   |
|                                   | <b>Nitratgehalt</b>                            | – 21 mg/l  |
|                                   | <b>Herkunft</b>                                | – 100% aus Lurtigen<br>– 84% Quellwasser<br>– 16% Grundwasser (chloriert)  |
|                                   | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasser-analysen 2022) | – Total entnommene Trinkwasseranalysen: 15<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 1<br>– Von den 15 untersuchten Proben war 1 Probe wegen Überschreitung der mikrobiologischen Maximalwerte in der Qualität vermindert. Nach den vorgenommenen Massnahmen entsprachen die Proben den Anforderungen.<br>– Alle restlichen Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung. |
| <b>Salvenach</b>                  | <b>Gesamthärte</b>                             | – 22 °fH (franz. Härtegrade)   |
|                                   | <b>Nitratgehalt</b>                            | – 11 mg/l  |
|                                   | <b>Herkunft</b>                                | – 4% Grundwasser aus Salvenach<br>– 96% Aufbereitetes Seewasser (Filtration, Ozonisierung, flüssiges Chlordioxid)  |
|                                   | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasser-analysen 2022) | – Total entnommene Trinkwasseranalysen: 10<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 0<br>– Alle Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.  |
| <b>Galmiz</b>                     | <b>Gesamthärte</b>                             | – 34 °fH (franz. Härtegrade)   |
|                                   | <b>Nitratgehalt</b>                            | – 20 mg/l  |
|                                   | <b>Herkunft</b>                                | – 100% aus Galmiz<br>– 100% Quellwasser  |
|                                   | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasser-analysen 2022) | – Total entnommene Trinkwasseranalysen: 11<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 0<br>– Alle Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.  |
| <b>Clavalyeres</b>                | <b>Gesamthärte</b>                             | – 38 °fH (franz. Härtegrade)   |
|                                   | <b>Nitratgehalt</b>                            | – 27 mg/l  |
|                                   | <b>Herkunft</b>                                | – 100% aus Courgevaux<br>– 60% Grundwasser<br>– 40% Quellwasser  |
|                                   | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasser-analysen 2022) | – Total entnommene Trinkwasseranalysen: 2<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 0<br>– Alle Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.   |



|                  |   |   |
|------------------|---|---|
| <b>Gempenach</b> | <b>Gesamthärte</b>                            | – 33 °fH (franz. Härtegrade)  |
|                  | <b>Nitratgehalt</b>                           | – 15 mg/l   |
|                  | <b>Herkunft</b>                               | – 100% TWB (Trinkwasserverbund Bibera)<br>– 68% Grundwasser (mit UV-Anlage behandelt)<br>– 32% aufbereitetes Seewasser (mit Filtration, Ozonisierung, flüssiges Chlordioxid)  |
|                  | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasseranalysen 2022) | – Total entnommene Trinkwasseranalysen: 5<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 1<br>– Von den 5 untersuchten Proben war 1 Probe wegen Überschreitung der mikrobiologischen Maximalwerte in der Qualität vermindert.<br>– Nach den vorgenommenen Massnahmen entsprachen die Proben den Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung. |
| <b>Büchslen</b>  | <b>Gesamthärte</b>                            | – 33 °fH (franz. Härtegrade)  |
|                  | <b>Nitratgehalt</b>                           | – 15 mg/l   |
|                  | <b>Herkunft</b>                               | – 100% TWB (Trinkwasserverbund Bibera)<br>– 68% Grundwasser (mit UV-Anlage behandelt)<br>– 32% aufbereitetes Seewasser (mit Filtration, Ozonisierung, flüssiges Chlordioxid)  |
|                  | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasseranalysen 2022) | – Konforme Trinkwasseranalysen: 2<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 0<br>– Alle Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.  |
| <b>Jeuss</b>     | <b>Gesamthärte</b>                            | – 25 °fH (franz. Härtegrade)  |
|                  | <b>Nitratgehalt</b>                           | – 9 mg/l  |
|                  | <b>Herkunft</b>                               | – 100% TWB (Trinkwasserverbund Bibera)<br>– 68% Grundwasser (mit UV-Anlage behandelt)<br>– 32% aufbereitetes Seewasser (mit Filtration, Ozonisierung, flüssiges Chlordioxid)  |
|                  | <b>Qualität</b><br>(Trinkwasseranalysen 2022) | – Konforme Trinkwasseranalysen: 2<br>– Nicht konforme Trinkwasseranalysen: 0<br>– Alle Proben entsprachen soweit untersucht den chemischen und mikrobiologischen Anforderungen der Lebensmittelgesetzgebung.  |

| Gesamthärte        | franz. Härtegrad  | Bezeichnung   |  |
|--------------------|-------------------|---------------|--|
| 0 bis 0.7 mmol/l   | 0 bis 7 Grad fH   | sehr weich    | Total entnommene Trinkwasseranalysen im Jahr 2022: 158<br>Nicht konforme Trinkwasseranalysen im Jahr 2022: 4 |
| 0.7 bis 1.5 mmol/l | 7 bis 15 Grad fH  | weich         |  |
| 1.5 bis 2.5 mmol/l | 15 bis 25 Grad fH | mittelhart    | <b>Weitere Auskünfte:</b><br>Industrielle Betriebe Murten, Irisweg 8, 3280 Murten, Tel. 026 672 92 20        |
| 2.5 bis 3.2 mmol/l | 25 bis 32 Grad fH | ziemlich hart |  |
| 3.2 bis 4.2 mmol/l | 32 bis 42 Grad fH | hart          |  |
| über 4.2 mmol/l    | über 42 Grad fH   | sehr hart     |  |

Energiespartipp / Conseil pour économiser l'énergie



## Die effizientesten Kühlgeräte haben die Energieetikette A+++.


  
**energieschweiz**  
 Unser Engagement: unsere Zukunft.

Energiestadt

european energy award

[www.energiestadt.ch](http://www.energiestadt.ch)



## Information sur l'eau potable

État fin décembre 2022

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Morat, Altavilla et Burg</b> | <b>Dureté totale</b>                             | – 175 à 371 °fH (degrés de dureté français)  |
|   | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 10 à 20 mg/l<br>100% de Morat  |
|   | <b>Origine</b>                                   | – 20% d'eau de source traitée avec une installation UV (ultraviolets)<br>– 5% eau souterraine<br>– 75% eau du lac traitée (filtration, ozonisation, dioxyde de chlore liquide)   |
|   | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable conformes: 106<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 2<br>– Sur les 106 échantillons analysés, 2 étaient de qualité réduite en raison d'un dépassement des valeurs microbiologiques maximales. Après les mesures prises, les échantillons étaient conformes aux exigences. Tous les autres échantillons analysés étaient conformes aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.   |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Courlevon</b>                | <b>Dureté totale</b>                             | – 33 °fH (degrés de dureté français)   |
|   | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 29 mg/l  |
|   | <b>Origine</b>                                   | – 98% d'eau souterraine de Cressier (après filtration et oxydation)<br>– 2% d'eau de source et d'eau souterraine de Courgevaux (rapport 40%/60%).  |
|   | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable effectuées au total: 5<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 0<br>– Tous les échantillons ont été analysés conformément aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.  |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Lourtens</b>                 | <b>Dureté totale</b>                             | – 39 °fH (degrés de dureté français)   |
|   | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 21 mg/l  |
|   | <b>Origine</b>                                   | – 100% de Lurtigen<br>– 84% d'eau de source<br>– 16% d'eau souterraine (chlorée)   |
|   | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable effectuées au total: 15<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 1<br>– Sur les 15 échantillons analysés, la qualité d'un échantillon était diminuée en raison du dépassement des valeurs microbiologiques maximales. Après les mesures prises, les échantillons étaient conformes aux exigences.<br>– Tous les autres échantillons, pour autant qu'ils aient été analysés, répondaient aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires. |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Salvagny</b>                 | <b>Dureté totale</b>                             | – 22 °fH (degrés de dureté français)   |
|   | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 11 mg/l  |
|   | <b>Origine</b>                                   | – 4% Eau souterraine de Salvagny<br>– 96% Eau du lac traitée (filtration, ozonisation, dioxyde de chlore liquide)  |
|   | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable effectuées au total: 10<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 0<br>– Tous les échantillons analysés étaient conformes aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.  |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Galmiz</b>                   | <b>Dureté totale</b>                             | – 34 °fH (degrés de dureté français)   |
|   | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 20 mg/l  |
|   | <b>Origine</b>                                   | – 100% de Galmiz<br>– 100% eau de source   |
|   | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable effectuées au total: 11<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 0<br>– Tous les échantillons analysés étaient conformes aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.  |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Clavalyeres</b>              | <b>Dureté totale</b>                             | – 38 °fH (degrés de dureté français)   |
|   | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 27 mg/l  |
|   | <b>Origine</b>                                   | – 100% de Courgevaux<br>– 60% d'eau souterraine<br>– 40% d'eau de source   |
|   | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable effectuées au total: 2<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 0<br>– Dans la mesure où ils ont été analysés, tous les échantillons étaient conformes aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.  |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Gempenach</b> | <b>Dureté totale</b>                             | – 33 °fH (degrés de dureté français)   |
|  | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 15 °mg/l   |
|  | <b>Origine</b>                                   | – 100% TWB (réseau d'eau potable Bibera)<br>– 68% d'eau de source (traitée par UV)<br>– 32% d'eau de lac traitée (avec filtration, ozonisation, dioxyde de chlore liquide)   |
|  | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable conformes: 5<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 1<br>– Sur les 5 échantillons analysés, 1 échantillon présentait une qualité réduite en raison d'un dépassement des valeurs microbiologiques maximales.<br>– Après les mesures prises, les échantillons étaient conformes aux exigences de la législation sur les denrées alimentaires. |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Buchillon</b> | <b>Dureté totale</b>                             | – 33 °fH (degrés de dureté français)   |
|  | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 15 °mg/l   |
|  | <b>Origine</b>                                   | – 100% TWB (réseau d'eau potable Bibera)<br>– 68% d'eau de source (traitée par UV)<br>– 32% d'eau de lac traitée (avec filtration, ozonisation, dioxyde de chlore liquide)   |
|  | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable conformes: 2<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 0<br>– Dans la mesure où ils ont été analysés, tous les échantillons étaient conformes aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.  |
| <b>Zone de desserte:</b><br><b>Jentes</b>    | <b>Dureté totale</b>                             | – 25 °fH (degrés de dureté français)   |
|  | <b>Teneur en nitrates</b>                        | – 9 °mg/l  |
|  | <b>Origine</b>                                   | – 100% TWB (réseau d'eau potable Bibera)<br>– 68% d'eau de source (traitée par UV)<br>– 32% d'eau de lac traitée (avec filtration, ozonisation, dioxyde de chlore liquide)   |
|  | <b>Qualité</b><br>(analyses en eau potable 2022) | – Analyses d'eau potable conformes: 2<br>– Analyses d'eau potable non conformes: 0<br>– Dans la mesure où ils ont été analysés, tous les échantillons étaient conformes aux exigences chimiques et microbiologiques de la législation sur les denrées alimentaires.  |

| Dureté totale      | Français. Degré de dureté | Description      |  |
|--------------------|---------------------------|------------------|--|
| 0 à 0.7 mmol/l     | 0 à 7 degrés fH           | Très douce       | Total des analyses d'eau potable prélevées en 2022: 158<br>Analyses d'eau potable non conformes en 2022: 4<br><br><b>Autres renseignements:</b><br>Industrielle Betriebe Murten, Irisweg 8, 3280 Morat, tél. 026 672 92 20 |
| 0.7 à 1.5 mmol/l   | 7 à 15 degrés fH          | Mou              |  |
| 1.5 à 2.5 mmol/l   | 15 à 25 degrés fH         | Moyennement dure |  |
| 2.5 à 3.2 mmol/l   | 25 à 32 degrés fH         | Assez dure       |  |
| 3.2 à 4.2 mmol/l   | 32 à 42 degrés fH         | Dure             |  |
| plus de 4.2 mmol/l | plus de 42 degrés fH      | Très dure        |  |

Energiespartipp / Conseil pour économiser l'énergie



## Les réfrigérateurs et congélateurs les plus efficaces sont étiquetés A+++.



Notre engagement : notre futur.



european energy award

[www.citedelenergie.ch](http://www.citedelenergie.ch)

## Agenda 2023

Veranstaltungen in der Gemeinde Murten bis Dezember 2023:

## Agenda 2023

Manifestations dans la commune de Morat jusqu'en décembre 2023:

|                 |   | Veranstaltung  | Manifestation  | Ort / Lieu  |
|-----------------|---|--|--|---|
| Juli<br>Juillet | ✦ | 05.07. – 08.08.<br>KULTUR<br><b>Open Air Kino</b>                      | KULTUR<br><b>Cinéma Open Air</b>                               | Stadtgraben   |
|                 | ✦ | 15.07. – 05.08.<br><b>Kunstaustellung Malende Ärzte</b>                | <b>Exposition des Médecins-peintres</b>                        | Altstadt / Vieille ville Rathauskeller                              |
|                 | 🏆 | 28.07. – 01.08.<br><b>Beachvolleyball-Turnier und Sommernachtsfest</b> | <b>Tournoi de beach volleyball et fête de la nuit estivale</b> | Pantschau   |
|                 | ★ | 31.07.<br><b>Bundesfeier Jeuss, Lurtigen und Salvenach</b>             | <b>Fête nationale Jentes, Lourtens et Salvagny</b>             | Galmgut Jeuss   |
|                 | ★ | 31.07.<br><b>Bundesfeier Büchslen</b>                                  | <b>Fête nationale Buchillon</b>                                | Büchslen  |
|                 | ★ | 31.07.<br><b>Bundesfeier Gempenach</b>                                 | <b>Fête nationale Gempenach</b>                                | Altes Schulhaus / Ancien bâtiment scolaire Gempenach                |
| August<br>Août  | ★ | 01.08.<br><b>1. August Feier</b>                                       | <b>Fête du 1<sup>er</sup> août</b>                             | Hafen / Port  |
|                 | ★ | 01.08.<br><b>Bundesfeier Clavaleyres</b>                               | <b>Fête nationale Clavaleyres</b>                              | Zwischen Lindenhof und Autobahn / Entre le Lindenhof et l'autoroute |
|                 | ★ | 01.08.<br><b>Bundesfeier Courlevon</b>                                 | <b>Fête nationale Courlevon</b>                                | Courlevon / Coussiberlé   |
|                 | ★ | 01.08.<br><b>Bundesfeier Galmiz</b>                                    | <b>Fête nationale Galmiz</b>                                   | Werkhof / Voirie Galmiz   |
|                 | ★ | 11.08. – 12.08.<br>FEST<br><b>Stadtfest</b>                            | FÊTE<br><b>Fête de la ville</b>                                | Altstadt / Vieille ville  |
|                 | 🛒 | 12.08.<br><b>Kunsth Handwerk Brocante</b>                              | <b>Brocante d'artisanat d'art</b>                              | Schaal-/Deutsche Kirchgasse   |
|                 | ✦ | 13.08. – 03.09.<br><b>Murten Classics</b>                              | <b>Murten Classics</b>   | Schlosshof / Cour du Château  |
|                 | ★ | 18.08. – 19.08.<br><b>Chilbi in Courlevon</b>                          | <b>Chilbi à Courlevon</b>                                      | Schulhausplatz / Place de l'école                                   |

Legende / Légende 🛒 Markt / Marché ★ Fest / Fête 🏆 Sport / Sport ✦ Kultur / Culture



|                        |   | Veranstaltung          | Manifestation                                  | Ort / Lieu   |   |
|------------------------|---|------------------------|--|--|---|
| September<br>Septembre |    | 09.09.                 | <b>Bierwanderung</b>                           | <b>Rando-bière</b>   | Region Murten                                       |
|                        |    | 09.09.                 | <b>Kunsthandwerk Brocante</b>                  | <b>Brocante d'artisanat d'art</b>                          | Schaal- / Deutsche Kirchgasse                       |
|                        |    | 09.09. –<br>10.09.     | MARKT<br><b>Keramikpanorama</b>                | MARCHÉ<br><b>Panorama céramique</b>                        | Pantschau   |
|                        | ★   | 22.09. –<br>23.09.     | <b>BIO Genuss im Stedtli</b>                   | <b>Saveurs BIO à Morat</b>                                 | Altstadt / Vielle ville                             |
|                        |    | 23.09. –<br>24.09.     | <b>Judo Rankingturnier Murten</b>              | <b>Tournoi de Judo de Morat</b>                            | OS Prehl Turnhalle /<br>Salle de sport CO Prehl     |
| Oktober<br>Octobre     |    | 01.10.                 | SPORT<br><b>Murten-Freiburg<br/>Gedenklauf</b> | SPORT<br><b>Course Morat-Fribourg</b>                      | Altstadt und Umgebung /<br>Vielle ville et environs |
|                        | ★   | 31.10.                 | <b>Räbeliechtliumzug</b>                       | <b>Cortège des raves</b>                                   | Altstadt / Vielle ville                             |
| November<br>Novembre   |  | 01.11.                 | <b>Martinsmarkt</b>                            | <b>Marché de Saint-Martin</b>                              | Altstadt / Vielle ville                             |
|                        |  | 02.11.23 –<br>11.02.24 | <b>Murten on Ice</b>                           | <b>Murten on Ice</b>                                       | Berntor, Alter Friedhof                             |
|                        | ★   | 11.11.                 | <b>Fastnachtsauftakt</b>                       | <b>Prélude de carnaval</b>                                 | Altstadt / Vielle ville                             |
|                        |  | 18.11. –<br>19.11.     | <b>Trüffelmarkt</b>                            | <b>Marché aux truffes</b>                                  | Altstadt / Vielle ville                             |
|                        | ★   | 19.11.                 | <b>Spielfest</b>                               | <b>Fête du jeux</b>  | Alte Turnhalle /<br>Ancienne halle de gym           |
|                        | ★   | 25.11.                 | <b>Fackelwanderung<br/>ums Bodemünzi</b>       | <b>Promenade aux Flambeaux<br/>autour du Bois Domingue</b> | OS Prehl / CO Prehl                                 |
| Dezember<br>Décembre   |  | 08.12. –<br>10.12.     | MARKT<br><b>Weihnachtsmarkt</b>                | MARCHÉ<br><b>Marché de Noël</b>                            | Altstadt / Vielle ville                             |

Legende / Légende  Markt / Marché  Fest / Fête  Sport / Sport  Kultur / Culture



## Nous sommes à la recherche de bénévoles pour animer nos ateliers de français !

- Vous souhaitez vous engager dans une activité bénévole ?
- Les échanges interculturels vous intéressent ?
- Vous vous sentez concerné/e par l'intégration des personnes migrantes dans votre région ?

Où ? **À Morat**

Quand ? **Dès septembre 2023**

**Renseignements dès maintenant au**

**026 347 38 80**

**migration.integration@croix-rouge-fr.ch**



**CarteCulture**  
**KulturLegi**  
Canton Fribourg | Kanton Freiburg

### **Participer à la vie culturelle, sportive et de loisir malgré un petit budget.**

Vous voulez profiter de la vie culturelle à petit prix? La CarteCulture de Caritas Fribourg est faite pour vous!

#### **Qu'est-ce que la CarteCulture?**

Cette carte permet aux personnes à petit budget de profiter de rabais d'au moins 30% sur des activités telles que le cinéma, la piscine, les musées, le théâtre, les concerts, les abonnements de journaux, etc.

#### **Qui peut bénéficier de la CarteCulture?**

Vous pouvez obtenir la CarteCulture si vous bénéficiez d'une réduction des primes d'assurance maladie, des prestations complémentaires de l'AVS/l'AI, de l'aide sociale, d'une bourse d'études ou si vous avez une saisie de salaire de 9 mois ou plus.

#### **Quelles sont les offres de la CarteCulture?**

La liste des partenaires et des offres sont référencés sur le site **www.carteculture.ch/**

#### **fribourg-et-region.**

Bénéficiez par exemple de:

- 50% de réduction à Equilibre-Nuithonie de Fribourg;
- 35% de réduction pour l'Estivale Open Air d'Estavayer;
- 50% sur les spectacles du cirque Knie;
- 30% sur les abonnements à La Lanterne Magique;
- la gratuité des entrées à plusieurs musées du canton;
- 30% sur les entrées au Papillorama de Chiètres;
- 40% sur les entrées au théâtre La Malice de Bulle;
- l'accès aux Epicerie Caritas, etc.

#### **Comment fonctionne la CarteCulture?**

Pour bénéficier des réductions, vous devez présenter votre carte à la caisse des partenaires de la CarteCulture lors de l'achat de votre bien ou service.

#### **Combien coûte la CarteCulture?**

La CarteCulture est gratuite et valable une année. Vous pouvez l'utiliser dans le canton de Fribourg ainsi que dans le reste de la Suisse. Pour toute information complémentaire, contactez Caritas Fribourg au 026 321 18 54.

**ENVIE QUE VOTRE ENFANT DEVIENNE UN SUPER PIÉTON? ALORS PENSEZ AU PEDIBUS! C'EST TOUT SIMPLE ET ÇA MARCHE COMME UN VRAI BUS, MAIS À PIED.**

Le Pedibus est un système d'accompagnement des enfants à pied à l'école, sous la conduite des parents.

Des centaines de lignes Pedibus marchent quotidiennement partout en Suisse. Une invention qui change la vie! La Coordination Pedibus Fribourg vous informe et vous soutient pour créer une ligne Pedibus dans votre quartier. Elle fournit gratuitement du matériel de sécurité et propose une assurance gratuite en collaboration avec le BPA.



La Coordination Pedibus Fribourg, vous informe et vous soutient: [fribourg@pedibus.ch](mailto:fribourg@pedibus.ch)  
076 430 05 58 - [www.pedibus.ch](http://www.pedibus.ch)



Pour une mobilité d'avenir **ate**



## Wichtige Telefonnummern

### Stadtverwaltung

|   |  |   |
|---|--|---|
| Empfang, Zentrale, AHV-Zweigstelle                  | <b>026 672 61 11</b>                         | Réception, centrale, succursale AVS                 |
| Fundbüro (Empfang)                                  | <b>026 672 61 11</b>                         | Objets trouvés (réception)                          |
| Stadtschreiberei                                    | <b>026 672 62 00</b>                         | Secrétariat de ville                                |
| Einwohnerkontrolle                                  | <b>026 672 62 91</b>                         | Contrôle des habitants                              |
| Steuern   | <b>026 672 62 30</b>                         | Impôts  |
| Finanzverwaltung                                    | <b>026 672 62 20</b>                         | Administration des finances                         |
| Bauverwaltung                                       | <b>026 672 62 60</b>                         | Service des constructions                           |
| Werkhof   | <b>026 672 62 70</b>                         | Voirie  |
| Liegenschaftsverwaltung                             | <b>026 672 62 50</b>                         | Gérance des immeubles                               |
| Hafenverwaltung                                     | <b>026 672 62 65</b><br><b>079 670 60 50</b> | Gérance portuaire                                   |
| Marktpolizei  | <b>026 672 62 10</b>                         | Police des foires                                   |
| Stadtpolizei  | <b>026 672 62 10</b>                         | Police de ville                                     |
| Jugendhaus ROXX                                     | <b>026 670 49 09</b>                         | Maison des jeunes ROXX                              |
| Stadtbibliothek                                     | <b>026 670 55 24</b>                         | Bibliothèque de ville                               |
| Sozialdienst und Berufsbeistandschaft Region Murten | <b>026 550 22 90</b>                         | Service social et Service de curatelle Région Morat |
| Gesellschaft  | <b>026 672 62 55</b>                         | Société   |

### Notfalldienste

|                                     |                      |  |
|-------------------------------------|----------------------|--|
| Ambulanz, Sanitätsnotruf            | <b>144</b>           | Ambulance, urgences                      |
| Feuerwehr, Notruf                   | <b>118</b>           | Pompiers, urgences                       |
| Arzt, Notruf                        | <b>0848 055 055</b>  | Médecin, urgences                        |
| Spital: HFR Meyriez-Murten          | <b>026 306 70 00</b> | Hôpital: HFR Meyriez-Murten              |
| Apotheken, Nacht- und Notfalldienst | <b>026 304 21 40</b> | Pharmacie, service de nuit et d'urgences |
| Chiropraktoren, Notruf              | <b>079 626 55 54</b> | Chiropraticien, urgences                 |
| Zahnarzt, Notruf                    | <b>0848 14 14 14</b> | Dentiste, urgences                       |

### Andere Dienste

|  |                      |  |
|--|----------------------|--|
| Feuerwehr See  | <b>026 672 30 20</b> | Pompiers lac   |
| Industrielle Betriebe Murten IB-M                    | <b>026 672 92 20</b> | Services industriels de la ville de Morat IB-M                   |
| IB-M: Störungsdienst (ausserh. Bürozeiten)           | <b>026 672 92 22</b> | IB-M: Services des dérangements (en dehors des heures de bureau) |
| Oberamt des Seebezirks                               | <b>026 305 90 70</b> | Préfecture du Lac  |
| Kantonspolizei                                       | <b>026 305 90 60</b> | Police cantonale   |
| Zivilschutzstelle                                    | <b>026 670 00 05</b> | Protection civile  |
| Zivilstandsamt des Kantons Freiburg, Zweigstelle See | <b>026 305 75 94</b> | Office de l'état civil du canton de Fribourg, site du Lac        |
| Gesundheitsnetz See (GNS)                            | <b>026 672 34 00</b> | Réseau Santé du Lac (RSL)  |
| Grundbuchamt des Seebezirks                          | <b>026 305 90 30</b> | Registre foncier du Lac  |
| Betreibungsamt des Seebezirks                        | <b>026 305 90 50</b> | Office des poursuites du Lac                                     |
| Gericht des Seebezirks                               | <b>026 305 90 90</b> | Tribunal d'arrondissement du Lac                                 |

## Numéros de téléphone importants

### Administration communale

|   |
|---|
| Réception, centrale, succursale AVS                 |
| Objets trouvés (réception)                          |
| Secrétariat de ville                                |
| Contrôle des habitants                              |
| Impôts  |
| Administration des finances                         |
| Service des constructions                           |
| Voirie  |
| Gérance des immeubles                               |
| Gérance portuaire                                   |
| Police des foires                                   |
| Police de ville                                     |
| Maison des jeunes ROXX                              |
| Bibliothèque de ville                               |
| Service social et Service de curatelle Région Morat |
| Société   |

### Service des urgences

|  |
|--|
| Ambulance, urgences                      |
| Pompiers, urgences                       |
| Médecin, urgences                        |
| Hôpital: HFR Meyriez-Murten              |
| Pharmacie, service de nuit et d'urgences |
| Chiropraticien, urgences                 |
| Dentiste, urgences                       |

### Autres services

|  |
|--|
| Pompiers lac   |
| Services industriels de la ville de Morat IB-M                   |
| IB-M: Services des dérangements (en dehors des heures de bureau) |
| Préfecture du Lac  |
| Police cantonale   |
| Protection civile  |
| Office de l'état civil du canton de Fribourg, site du Lac        |
| Réseau Santé du Lac (RSL)  |
| Registre foncier du Lac  |
| Office des poursuites du Lac                                     |
| Tribunal d'arrondissement du Lac                                 |

### IMPRESSUM

**Auflage / Tirage**  
5360 Ex.

**Herausgeber / Éditeur**  
Stadtverwaltung Murten /  
Administration communale  
de Morat

**Gestaltung und Druck /  
Conception et impression**  
Druckerei Graf AG  
Irisweg 16a  
3280 Murten

**Verteiler / Distribution**  
Alle Haushalte der Gemeinde  
Murten / Tous les ménages  
de la commune de Morat

**WICHTIGE TERMINE****DATES IMPORTANTES**

---

|            |  |  |
|------------|--|--|
| 27.09.2023 | Generalratssitzung   | <i>Séance du Conseil général</i>   |
| 22.10.2023 | Eidgenössische Abstimmung<br>und National- und Stände-<br>ratswahlen                 | <i>Votation fédérale et élections<br/>Conseil national et du Conseil<br/>des États</i>                           |
| 12.11.2023 | Kantonale Volksabstimmung<br>und allfälliger 2. Wahlgang<br>für die Ständeratswahlen | <i>Votation cantonale et éventuel<br/>2<sup>e</sup> tour de scrutin pour l'élection<br/>du Conseil des États</i> |
| 13.12.2023 | Generalratssitzung   | <i>Séance du Conseil général</i>   |

---